

Kyoto International Performing Arts Festival 2010



KYOTO EXPERIMENT



京都国際舞台芸術祭

KYOTO EXPERIMENT 2010

ごあいさつ

京都は、悠久の歴史の中で、全国各地で発した芸能にひのき舞台を提供して、それらを引きつけ、育成・洗練し、再び全国に発信してきました。いわば京都は、日本の芸能、舞台芸術の本源地であります。2010年秋、その舞台芸術の本源地・京都ならではの新たな「ひのき舞台」が、国内外の優れた舞台人を集めて、皆様の前に姿を現します。国際性と創造の意欲に満ちた京都国際舞台芸術祭2010「KYOTO EXPERIMENT」です。大いなる驚き、衝撃、感動を予感させてくれる演出家・出演者等。その実力と感性が、京都に息づく文化創造のDNAと融合し、また新たに、京都の歴史と人々の心に名を刻む舞台が誕生するものと期待しています。結びに、京都国際舞台芸術祭2010実行委員会の顧問・委員をはじめ関係者の皆様に深く感謝しますとともに、本芸術祭がすべての皆様にとって実り多いものとなりますよう祈念致します。

京都市長 門川大作

京都国際舞台芸術祭2010「KYOTO EXPERIMENT」の開催を、心よりお喜び申し上げます。現在、欧米の各都市は、多様な芸術祭、演劇祭を開催し、集客を競うとともに、街の顔として戦略的な位置づけを行っています。日本でも、バブル期の前後に、いくつかの演劇祭がはじまりましたが、そのほとんどが短期で終わってしまいました。それは何より、戦略的な展開が欠かしていたからだと思います。「KYOTO EXPERIMENT」には、ぜひ、長期的な戦略を持って、日本演劇界の中で、欠くべからざる存在の演劇祭へと成長していただければと願っています。現在、東京では、「フェスティバル/トーキョー」が、世界の最先端の舞台を集める国際標準の演劇祭を展開しはじめました。沖縄には、やはり世界水準の児童演劇祭である「キジムナーフェスティバル」があります。京都が何を指すのか。日本中が注目をしています。第一回の今回の開催が、その大いなる第一歩となることを期待しています。

KYOTO EXPERIMENT 顧問 平田オリザ

「国際」ということばには、日本に無いものを探すような、海外への憧憬がそこはかたく漂います。しかし私たちの目指すのは、そうした差異の探求ではありません。芸術家によるグローバルな状況の共有、世界の舞台芸術の共通性をお目にかけようと思います。鍵となるのは、ジャンルの越境性です。岡田利規と渡邊守章がダンスと演劇を横断し、フェデリコ・レオンとジゼル・ヴィエンヌは映像と舞台を融合させ、高山明はビデオインスタレーションを持ちこむでしょう。伝統と現代の越境も試みられます。ピッチェ・クランチェンがタイの仮面舞踊とコンテンポラリー・ダンスをつなぎ、味方玄が現代の社会問題を能に仕立てます。京都を代表する松田正隆、アルト一論を舞台化する三浦基も、新鮮な驚きとともに現代演劇の最先端を示すはずです。京都国際舞台芸術祭2010を、世界の舞台芸術の「いま」をお見せするショーケースとしたい。そう私たちは願っています。

KYOTO EXPERIMENT 実行委員長 太田耕人

Greetings

Throughout its history, Kyoto has attracted, fostered and refined the locally generated arts and created opportunities to propel them toward a national audience. In other words, Kyoto is the ideal venue for a celebration of Japanese art and performing arts. In Autumn 2010, a new “world stage” appears before us, gathering a tremendous array of talent from home and abroad for the Kyoto International Performing Arts Festival 2010 “KYOTO EXPERIMENT”. I have a great feeling that all the works and artists will provide us with great wonder, inspiration, and sensation. I look forward to seeing how their talents and sensibilities merge with the DNA of Kyoto and give rise to works that will make a new imprint in the history of Kyoto, as well as on people’s minds. Finally, I would sincerely like to thank all those whose contributions have made the festival a reality, and I hope the festival will bring rich experiences for everyone.

Mayor of Kyoto Daisaku Kadokawa

I would like to congratulate everyone involved on hosting Kyoto International Performing Arts Festival 2010 “KYOTO EXPERIMENT”. Today, cities in the West compete to attract people and develop their cultural strategies by organizing various art and theater festivals. In Japan too, several performing arts festivals kicked off around the time of the bubble years. However, many of such festivals lasted only for a short time. Above all else, that was due to lack of strategy. With its long-term strategy, I hope KYOTO EXPERIMENT will grow to be an integral festival in the Japanese theater scene. Already, in Tokyo, Festival/Tokyo is becoming an international standard performing arts festival introducing the world’s most cutting edged work. Okinawa has another international standard theater festival for young audiences, the Kijimuna Festa. With this October’s event, all of Japan will be able to see the aspiration of Kyoto. It is my sincere hope that this inaugural festival is for it to be the beginning of a special event in the arts calendar.

KYOTO EXPERIMENT Advisor Oriza Hirata

The word “international” suggests a sense of yearning for abroad, looking for something that Japan does not have. However, our aim is not to explore such differences but to expose the common elements of world performing arts, and to share the global picture of the scene among artists. The key factor to its success is the crossing of genre boundaries. Toshiki Okada and Moriaki Watanabe crossover dance and theater, Federico León and Gisèle Vienne fuse video and theatrical performance, while Akira Takayama brings video installation into his creation. Tradition also crosses the boundary into contemporary with Pichet Klunchun, bridging Thai mask dance with contemporary dance, and Shizuka Mikata, taking modern social issues and turning them into a Noh performance. Finally, Motoi Miura, who visualizes Artaud’s theory in performance, and one of the Kyoto’s leading artists Masataka Matsuda will also present astonishing and cutting-edge works. We wish Kyoto International Performing Arts Festival 2010 to be a showcase for today’s world performing arts.

KYOTO EXPERIMENT Executive Committee Chairman Kojin Ota

新しい関係の創造に向けて

京都に新しい舞台芸術の国際フェスティバル「KYOTO EXPERIMENT」(キョウト・エクスペリメント)が誕生する。

劇場とフェスティバルの果たす役割は異なるが、それらが補完し合っているべきだと考えている。例えば、60年代からはじまる日本の小劇場運動は、創作と発表の場を自ら求め、独自の努力で「劇の場」を獲得してきた。そのことで彼らは研鑽を積み、活動の場を海外など〈外〉へと拡大した。彼らは〈外〉で上演を行っただけでなく、そこで得た情報・人脈を持ち帰り、自らが拠点とする劇場でフェスティバルとして集中的に紹介した。例えば「利賀フェスティバル」(1982年-)や、こまばアゴラ劇場の「サミット」[旧称:大世紀末演劇展](1988年-)が重要な例となるだろう。

結果として、それらを拠点に多くの優れた人材を輩出していることから、劇場とフェスティバルの有機的な関わりの重要性は言うまでもない。

一方近年の関西の状況に目をやると、2001年から隔年で行われてきた「びわ湖ホール夏のフェスティバル」の影響は大きい。当時は関西のコンテンポラリー・ダンスの黎明期で(アイホールは関西のアーティストとの共同製作事業を始め、Japan Contemporary Dance Networkも発足、京都造形芸術大学映像・舞台芸術学科、京都芸術センターも同時期に開設)、彼らをはじめとする現代舞台芸術のアーティストたちや舞台ファンにとって「夏フェス」は、世界の最前線の表現に触れる貴重な機会だった。

上記のようなアートを取り巻くシステムが整いはじめて10年後の現在、どのような結果になったのだろうか? 先行システムに便乗する活動ばかりが目につき、制度の充実を利用して新たな企画を自ら打ち立てようとする動きは特にない。とりたてて目指すべきものもない中、身近な状況に閉じこもり、一部の愛好家のためのサークルになっていると言わざるを得ないのではないだろうか。

今こそ、舞台芸術とはなにか、そしてその力とは何かを各々が真剣に考えるべき時に来ている。観客が同じ時間と空間を共有することによって成立する舞台芸術は、それぞれのいま・ここという〈現在〉へのヴィジョンを揺さぶる

For creating new relationships

New International Performing Arts Festival, KYOTO EXPERIMENT, launches in Kyoto.

Theaters and festivals play different roles. Yet, from my understanding, they should function to complement each other. For example, the Small Theater Movement in 60's in Japan had acquired their performing venues by striving for a place to create and perform. After pushing themselves with these experiences, they stretched their field to perform "outward" including at overseas venues. Not only performing "outward", they also made relationships on the road then invited others to perform at their own theaters in the form of festivals. "Toga Festival" (1982 -) as well as "Summit" (former "the End-of-Millennium Theater Festival") (1988 -) at Komaba Agora Theater are the major cases.

The festivals resulted in producing a considerable amount of talent. The importance of a spontaneous link between theater and festival goes without saying.

In Kansai, from its inception in 2001 the biennial "Biwako Hall Summer Festival" had a great impact. 2001 was the dawn of the Kansai contemporary dance scene; AI HALL launched a co-production project with Kansai artists, while Japan Contemporary Dance Network, Department of Film Production and Performing Arts at Kyoto University of Art and Design, and Kyoto Art Center were all founded in 2001. For such institutions, artists, and enthusiasts, the summer festival was a crucial opportunity to encounter cutting-edge performances from around the world.

A decade has past since the artistic environment for Kansai performing arts began to be put in place. What are the consequences that we can see today?

Despite the enhancement of the system, there are many productions that are simply hitching a ride on the already established systems and show no particular effort to put forward new ideas. Without an aim or mission to achieve, I can't help noticing that the scene is building an invisible barrier around itself and it's almost become a closed group for certain enthusiasts.

It is now the time for us to reconsider what performing arts are and the potential of the art form. Performing arts involve, even more so than any other art form, the

可能性があるはずだ。〈現在〉へのヴィジョンが多様で変化しうるものならば、そのただ中にいる自分自身もまた、異なるものを常に抱えた存在であり、それゆえに常に変化しうる存在だということを見逃してはならない。

KYOTO EXPERIMENT という名称は、敢えて訳せば「京都の実験」ということになる。もちろん、作品の実験性は重要なファクターだが、いわゆる実験演劇を紹介するためのフェスティバルではない。KYOTO EXPERIMENT では、いま・ここという〈現在〉を知的な企みによって再考し、そしてその認識を拡大するような作品と出会う実験の場をつくり出すために構想された。世界はここだけではない。変化を恐れることなく、時間や空間に対する多様なヴィジョンを、出会わせ/衝突させ/対話させる、という実験を舞台芸術によって行うのだ。そしてそれが単に密室の実験室ではなく、〈外〉へ向かって開かれた場で、立ち会ったそれぞれの人に対して問い返されるような場であればならない。

関わる人や作品が、フェスティバルという場に投げ込まれ、自由に行き来する。そのことによって、思いがけない出会いと、それに触発された新たな発想が、生まれることを期待している。さらにその軌跡が地図を描くようにして、京都という都市のもうひとつの〈現在〉を映し出すことになれば、私たちは改めて舞台芸術の力を信じる事が出来るだろう。

KYOTO EXPERIMENT プログラム・ディレクター 橋本裕介

notion of the audience. Therefore, it holds the possibility to evoke the audiences' understanding of the "present"- the here and now. And if the vision for being in the "present" was more than one vision and possibly transmutable, those who live in the "present"- we - would also become a collective and have the possibility of stretching and expanding the limits of individual life.

Though experimental is a key factor when it comes to the selection of the works, KYOTO EXPERIMENT is not only for introducing experimental performances. It also aims to be an experimental ground where one may encounter works that review our "present" through their intellectual schemes, which in turn expand our understanding of it. The world is all around us. Not being afraid of change, KYOTO EXPERIMENT attempts to bring visions of time and space into contact with one another, colliding and engaging them in dialogues within the frame of performing arts. The "lab" has to stay open to "outward" instead of locking its door. And it should be the kind of lab that poses questions of everyone who attends the experiment.

The people and works that are involved in this festival will be thrown into this experimental ground and they are encouraged to freely explore. With this, I hope for unexpected encounters and new inspirations to come into being. And if all the possible outcomes were to project a "present" of Kyoto, in a sense drawing a map of Kyoto, it could reaffirm our belief in the power of performing arts.

KYOTO EXPERIMENT Program Director Yusuke Hashimoto



Masataka Matsuda / marebito theater company (Kyoto)

HIROSHIMA - HAPCHEON: Doubled Cities in Exhibition

松田正隆 / マレビトの会 (京都)

新作 | 世界初演 / New Creation | World Premiere

『HIROSHIMA – HAPCHEON : 二つの都市をめぐる展覧会』

🕒鑑賞時間(目安)/time: approx. 60min.

10月 28 29 30 31

10/28 (Thu), 29 (Fri) 15:00-18:00/18:30-21:30

10/30 (Sat) 13:00-18:00/18:30-21:30 10/31 (Sun) 13:00-17:00

📍 京都芸術センター 講堂
/ Kyoto Art Center-Auditorium

🗨️トークイベント/Talk Event: 10/29 (Fri), 30 (Sat), 31 (Sun)

「展覧会」形式の演劇パフォーマンス。
作品の始まりと終わりは、観客にゆだねられる。

**Exhibition-styled performance. The opening and ending of
the work is left to the audience's discretion.**

松田正隆率いるマレビトの会。松田自身の故郷長崎をテーマに父との関係、そして「戦争の記憶」を問うた『声紋都市 — 父への手紙』(2009)。原爆投下後、「公園」を中心に復興した広島をテーマにした『PARK CITY』(2009)。都市に埋もれた記憶の声を掘り起こす「ヒロシマ—ナガサキ」シリーズ最新作として、今回「もう一つのヒロシマ」と呼ばれる朝鮮半島の町ハプチョン(HAPCHEON)へと目を向ける。広島での被爆者が数多く住むこの地を取り上げて、「唯一の被爆国」と語るときに、「わたしたち」からこぼれ落ちる「異邦性」を浮かび上がらせる試み。広島とハプチョンという、まるで二重写しになったような都市像が、どのようにして展覧会形式の上演空間に引き入れられるのか。

広島から始まる旅。朝鮮半島への、韓国の広島、ハプチョンへの。そして広島のなかの朝鮮を見つめる旅。われわれのなかのかれら、かれらのなかのわれわれ。それは郷愁をかかえこむ身体への抵抗であり、異境へとわたしを開く方策である。(松田正隆)

Marebito theater company is directed by Masataka Matsuda. *Voiceprints City—Letter to FATHER* (2009), a piece based on Matsuda's own hometown, Nagasaki, explores the relation to the father and the memories of the war. 2009's *PARK CITY* deals with Hiroshima as a city reconstructed around a park after the atomic bomb. The newest production in the "Hiroshima-Nagasaki series", which aims at digging out the memories buried by the city, takes a look at the Korean town of Hapcheon, also called "the other Hiroshima". By taking up this city, where numerous victims of the atomic bomb over Hiroshima now live, this work attempts at drawing attention towards the "foreignness" that permeates Japan's claim to be the only country to have suffered an atomic bombing. How can the seemingly overlapping images of these two cities, Hiroshima and Hapcheon, be brought into the performative space under the form of an "exhibition"?

This is a journey that begins in Hiroshima. A journey to the Korean peninsula, to Hapcheon, the Korean Hiroshima. It is a journey that gazes at the Korea that lies within Hiroshima. The "them" that exists within ourselves, the "us" that lies within them. It is a form of resistance against a body filled with nostalgia, a means to open oneself towards other territories.

Masataka Matsuda

演出：松田正隆/演出助手：米谷有理子、田辺剛/舞台監督：岩田拓朗/音響：荒木優光/照明：藤原康弘/映像：遠藤幹大/衣裳：堂本教子/制作：森真理子、西村麻生/プログラマ：濱哲史/出演：生実慧、川面千晶、桐澤千晶、黒坂祐斗、児玉絵梨奈、駒田大輔、島崇、武田暁(魚灯)、ジョン・ヨンドウ、西山真来、F.ジャパン(劇団衛星)、山口恵子、山口春美/製作：マレビトの会/共同製作：KYOTO EXPERIMENT、フェスティバル/トーキョー/助成：芸術文化振興基金、財団法人アサヒビール芸術文化財団、公益財団法人セゾン文化財団/京都芸術センター制作支援事業 / 共催：KYOTO EXPERIMENT/主催：マレビトの会

※ご入場は開演から受付終了時間(各回終了の75分前)までいつでも可能です。 ※各回の上演中、途中退場・再入場可 ※収容人数に限りがあるため、混雑状況によってご入場をお待ちいただくことがあります。

Direction: Masataka Matsuda/Assistant Director: Yuriko Maiya, Tsuyoshi Tanabe / Stage Manager: Takuro Iwata / Sound: Masamitsu Araki / Lighting: Yasuhiro Fujiwara / Video: Mikihiro Endo / Costume: Kyoko Domoto / Production Coordinators: Mariko Mori, Mao Nishimura / Programming: Satoshi Hama / Cast: Satoshi Ikuzane, Chiaki Kawamo, Chiaki Kirisawa, Yuto Kurosaka, Erina Kodama, Daisuke Komada, Takashi Shima, Aki Takeda (gyoto), Jung Young-doo, Maki Nishiyama, F. Japan (eisei), Keiko Yamaguchi, Harumi Yamaguchi / Produced by marebito theater company / Co-Produced by KYOTO EXPERIMENT, Festival/Tokyo / Supported by Japan Arts Found, Asahi Beer Arts Foundation, The Saison Foundation / Kyoto Art Center "Artist-in-Studios" Program / Co-Presented by KYOTO EXPERIMENT / Presented by marebito theater company

Notice

• The performance can be accessed at any time, from the opening curtain to the closing of reception desk (75 minutes prior to each ending). It is possible to enter, leave and re-enter the performance at any time, between or during the acts. In the event of overcrowding due to the limited capacity, you might be asked to wait at the entrance.

松田正隆

1962年、長崎県に生まれる。1990年～1997年まで劇団「時空劇場」代表を務め、劇作・演出を手がける。1996年『海と日傘』で岸田國士戯曲賞受賞。1997年『月の岬』で読売演劇大賞作品賞受賞。1998年『夏の砂の上』で読売文学賞受賞。舞台戯曲の他、黒木和雄監督作品『美しい夏キリシマ』にて映画脚本を手がけ、『紙屋悦子の青春』は原作として映画化されている。2003年より「マレビトの会」を結成し、劇作及び演出活動を開始。マレビトの会の主な作品に『クリプトグラフ』(2007)、『声紋都市—父への手紙』(2009)、『PARK CITY』(2009)などがある。『クリプトグラフ』は、エジプト、中国、インドで巡演されるなど、その活躍は海外にも広がる。非日常の世界を構想しながらも、今日におけるリアルとは何かを思考している。京都を作品製作の拠点として創作を続ける。現在、京都造形芸術大学 舞台芸術学科客員教授。

Director's Biography

Masataka Matsuda

Born in Nagasaki prefecture in 1962. He directed the theater company Jiku Gekijo between 1990 and 1997, where he also worked as dramatist and director. He has received numerous prizes, including the Kishida Drama Award for *Sea and Parasol* (in 1996), the Yomiuri Drama Award for *Moon Cape* (in 1997), and the Yomiuri Literary Prize for *Over Summer Sands* (in 1998). Besides stage plays, Matsuda wrote the script for director Kazuo Kuroki's *A Boy's Summer in 1945*, and his play *The Youth of Kamiya Etsuko* was adapted into a film by the same director. In 2003 he formed marebito theater company, and resumed his activity as playwright and director. Among the company's principal works there are *cryptograph* (2007), *Voiceprints City—Letters to FATHER* (2009), and *PARK CITY* (2009). Marebito theater company has also been actively present in the international scene: Among others, *cryptograph* has been presented in Egypt, China, and India. By means of designing out-of-the-ordinary worlds, Matsuda reflects on the meaning of nowadays' "real". He also continues to work in making Kyoto a stronghold of art production. Matsuda is at present a visiting professor on performing arts at Kyoto University of Art and Design.



主な公演歴 / Selected works

2004
『島式振動器官』(作・演出：松田正隆)
アトリエ劇研 | 京都

Island Style Vibrating Organ
Text, Direction: Masataka Matsuda
atelier GEKKEN (Kyoto)

2005
『女王A』(作・演出：松田正隆)
アトリエ劇研 | 京都

Princess A
Text, Direction: Masataka Matsuda
atelier GEKKEN (Kyoto)

2006
『アウトダフェ』(作・演出：松田正隆)
アイホール | 伊丹

Auto da fe
Text, Direction: Masataka Matsuda
AI HALL (Itami)

2007
『クリプトグラフ』(作・演出：松田正隆)
MIAMI THEATER | カイロ

cryptograph
Text, Direction: Masataka Matsuda
MIAMI THEATER (Cairo)

2008
『ディクテ』(テキスト：テレサ=ハッキョン=チャ、
演出：松田正隆)
京都芸術劇場 studio21 | 京都

Dictee
Text: Theresa Hak Kyung Cha
Direction: Masataka Matsuda
Kyoto Art Theater, studio21 (Kyoto)

2009
『声紋都市—父への手紙』(作・演出：松田正隆)
アイホール | 伊丹

Voiceprints City - Letter to FATHER
Text, Direction: Masataka Matsuda
AI HALL (Itami)

2009
『PARK CITY』(作・演出：松田正隆)
山口情報芸術センター Aスタジオ | 山口

PARK CITY
Text, Direction: Masataka Matsuda
Yamaguchi Center for Arts and Media, Studio A (Yamaguchi)

2009
『都市日記 maizuru』(作・演出：松田正隆)
舞鶴赤れんが倉庫2号倉庫 | 舞鶴

City's Diaries maizuru
Text, Direction: Masataka Matsuda
Maizuru Red Brick Warehouse Building #2 (Maizuru)



1

photo: Ryuichi Maruo (YCAM InterLab)



2

photo: Ryuichi Maruo (YCAM InterLab)



3

photo: Yujiro Sagami



4

photo: Yujiro Sagami



5

photo: Yujiro Sagami

1. 『PARK CITY』 / *PARK CITY* (2009)
2. 『PARK CITY』 / *PARK CITY* (2009)
3. 『声紋都市—父への手紙』 / *Voiceprints City - Letter to FATHER* (2009)
4. 『声紋都市—父への手紙』 / *Voiceprints City - Letter to FATHER* (2009)
5. 『都市日記 maizuru』 / *City's Diaries maizuru* (2009)



Motoi Miura / Chiten (Kyoto)

— And Then Mr. Artaud,

三浦基 / 地点 (京都)

新作 | 世界初演 / New Creation | World Premiere

『——ところでアルトーさん、』

⌚ 上演時間 / time : 80min.

11月 3 4 5 6 7

11/3 (Wed) 18:00- 11/4 (Thu), 5 (Fri) 19:30- 11/6 (Sat) 15:00-
11/7 (Sun) 18:00-

□ ポストトーク / Post-Performance Talk : 11/4 (Thu)

📍 京都芸術センター フリースペース
/ Kyoto Art Center Multi-purpose Hall

演劇の<声>はいま、どこにあるのか。
地点とアルトーの三年間の格闘の軌跡。

**Where lies, today, the voice of the theater?
Tracks of a three-year battle between Chiten and Artaud.**

「チェーホフ四大戯曲」「太田省吾全テキスト」などのシリーズで、劇団だからこそ可能な取り組みを行い、評価を高めた「地点」。今回の新作は、<残酷演劇>の提唱者として知られる仏作家アルトーのテキストを再構成して上演する。京都芸術センター「演劇計画」で行った『チェンチー族』(2008)、『追伸—A・アルトーによるテキストから—』(2009)のリーディング公演を経た、三年間に渡るプロジェクトの到達点となる。後期テキストを中心に、アルトーが演劇に託したモチーフを暴き出す。

アントナン・アルトー (1896-1948年)

詩人としてシュルレアリスム運動に参加し、その先鋭的な試みを担い、映画や演劇に関わる。彼の提唱した<残酷演劇>は次第に注目され、現代演劇の創造を触発することになる。『演劇とその分身』『神の裁きと訣別するため』のようなテキストに、彼の思想的軌跡が凝縮されている。

Chiten's reputation derives from its undertaking grand projects, such as the series "Chekhov's Four Great Plays", or "Shogo Oota's Complete Texts", which could only be successfully carried out by a theatrical company. Their new work presents a reconstruction of the texts of French author Antonin Artaud, known as the theater of cruelty's advocate. It is the culminating point of a three-year project, preceded by the reading productions of 2008's *The Cenci* and 2009's *Postscript-From the text by A. Artaud* — presented at Kyoto Art Center's "Theater Project"—. While focusing on Artaud's latter texts, this work discloses the theatrical motif left as a postscript to his theory of drama.

Antonin Artaud (1896-1948)

Artaud participated as a poet in the surrealist movement, undertaking several of its innovative endeavors, and was involved in movies and plays. The "theater of cruelty" he advocated for gradually gained attention, triggering the creation of contemporary theater. Texts such as *The Theater and its Double*, and *To Have Done with the Judgement of God* contain the traces of Artaud's thought.

演出：三浦基 / 原作：アントナン・アルトー / 構成・翻訳：宇野邦一 / 舞台監督：鈴木康郎 / 美術：杉山至 + 鴉屋 / 音響：堂岡俊弘 / 照明：吉本有輝子 / 映像：山田晋平 / 制作：田嶋結菜 / 出演：安部聡子、石田大、大庭裕介、窪田史恵、河野早紀、小林洋平、谷弘恵 / 製作：地点 / 共同製作：KYOTO EXPERIMENT、フェスティバル/トーキョー / 助成：公益財団法人セゾン文化財団、EU・ジャパンフェスト日本委員会 / 京都芸術センター制作支援事業 / 主催：地点、KYOTO EXPERIMENT

Direction: Motoi Miura / Original: Antonin Artaud / Concept, Translation: Kuniichi Uno / Stage Manager: Koro Suzuki / Stage Design: Itaru Sugiyama + Karasuya / Sound: Toshihiro Dooka / Lighting: Yukiko Yoshimoto / Video: Shimpei Yamada / Production Coordinator: Yuna Tajima / Cast: Satoko Abe, Dai Ishida, Yusuke Oba, Shie Kubota, Saki Kono, Yohei Kobayashi, Hiroe Tani / Produced by Chiten / Co-Produced by KYOTO EXPERIMENT, Festival/Tokyo / Supported by The Saison Foundation, EU-Japan Fest Japan Committee / Kyoto Art Center "Artist-in-Studios" Program / Presented by Chiten, KYOTO EXPERIMENT

『追伸—A・アルトーによるテキストから—』 / Postscript - From the text by A. Artaud

三浦基/地点

1973年生まれ。桐朋学園大学演劇科・専攻科卒業。1996年、青年団入団、演出部所属。1999年より2年間、文化庁派遣芸術家在外研修員としてパリに滞在する。2001年帰国、自らの演劇ユニット「地点」の活動を本格化。国内外を問わず同時代の先鋭的な戯曲に取り組み、ヨン・フォッセやデイヴィッド・ハロワーなど、日本初上演を手がけた。2005年4月、青年団より独立。京都へ拠点を移す。劇作家が演出を兼ねることが多い日本の現代演劇において、演出家が演出業に専念するスタイルが独特。テキストの綿密な解釈に基づき意味を再構築するその手法が高く評価される。2005年、利賀演出家コンクール優秀賞受賞。2006年、カイロ国際実験演劇祭にてベスト・セノグラフィー賞受賞。2007年、チェーホフ『桜の園』にて文化庁芸術祭新人賞受賞。2008年には初のオペラ作品『流刑地にて』の演出に取り組む。2008年度京都市芸術文化特別奨励者。

Director's Biography

Motoi Miura/Chiten

Born in 1973. Graduated from the Department of Drama of Toho Gakuen College of Drama and Music. In 1996, Miura joined the directing department of Seinendan Theater Company. From 1999 he spent two years in Paris as a researcher from the Agency of Cultural Affairs. After his return to Japan in 2001, he devoted himself to the activities of his theater unit "Chiten". He has worked on radical contemporary plays from inside and outside Japan, and staged the Japanese premieres of Jon Fosse and David Harrower's works, among others.

In April 2005 he left Seinendan and moved Chiten's base to Kyoto. In contrast to present-day Japanese theater, where playwrighting and direction are usually combined, his peculiarity lies in the sole dedication to directing work. His technique, which consists in the reconstruction of meaning based on a detailed interpretation of the texts, has been held in high regard. Also in 2005, Miura received the Outstanding Performance Award at Toga Director Contest. In 2006 he was awarded the Best Scenography Prize at Cairo International Festival for Experimental Theater. In 2007, Miura won the New Director Award at the Agency for Cultural Affairs' Arts Festival with Chekhov's *The Cherry Orchard*. In 2008 he directed his first opera, *In the Penal Colony*, and received the Special Promotion for Arts and Culture from the City of Kyoto.



主な公演歴 / Selected works

2006
『るつぽ』(原作:アーサー・ミラー/演出:三浦基)
静岡舞台芸術公園BOXシアター | 静岡、京都芸術センター | 京都、カイロ国際実験演劇祭正式招待 | エジプトなど

The Crucible
Original: Arthur Miller / Direction: Motoi Miura
Shizuoka Performing Arts Park BOX Theater (Shizuoka), Kyoto Art Center (Kyoto), The Cairo International Festival for Experimental Theater (Egypt) and more

2007
『ワーニャ伯父さん』
(原作:アントン・チェーホフ/演出:三浦基)
アトリエ劇研 | 京都、サンポートホール高松 | 香川、シビウ国際演劇祭正式招待 | ルーマニアなど

Uncle Vanya
Original: Anton Chekhov / Direction: Motoi Miura
atelier GEKKEN (Kyoto), Sunport Hall Takamatsu (Kagawa), Sibiu International Theater Festival (Romania) and more

2007
『かもめ』(原作:アントン・チェーホフ/演出:三浦基)
滋賀県立芸術劇場びわ湖ホール大ホール舞台上舞台 | びわ湖ホール夏のフェスティバル参加 | 滋賀

The Seagull
Original: Anton Chekhov / Direction: Motoi Miura
Biwako Hall (Shiga)

2007
『桜の園』(原作:アントン・チェーホフ/演出:三浦基)
アトリエ劇研 | 京都、吉祥寺シアター | 東京

The Cherry Orchard
Original: Anton Chekhov / Direction: Motoi Miura
atelier GEKKEN (Kyoto), Kichijoji Theater (Tokyo)

2008
『三人姉妹』(原作:アントン・チェーホフ/演出:三浦基)
大阪市立芸術創造館 | 大阪、吉祥寺シアター | 東京

Three Sisters
Original: Anton Chekhov / Direction: Motoi Miura
Art Space Osaka (Osaka), Kichijoji Theater (Tokyo)

2008/2009
演劇計画2008 リーディング公演『チェンチー族』、演劇計画2009 リーディング公演『追伸—A・アルト—によるテキストから—』(作:アントナン・アルト—/翻訳・構成:宇野邦—/演出:三浦基)
京都芸術センター | 京都

Theater Project 2008 Reading performance **The Cenci**, Theater Project 2009 Reading performance **Postscript-From the text by A, Artaud**
Original: Antonin Artaud / Translation, Concept: Kuniichi Uno / Direction: Motoi Miura
Kyoto Art Center (Kyoto)

2009-2010
『あたしちゃん、行く先を言って—太田省吾全テキストより』(構成・演出:三浦基)
京都芸術劇場 studio21 | 京都、吉祥寺シアター | 東京

Hey Cutesy Little Me, Tell Me Where We Are Going-From the full text of Shogo Ota
Concept, Direction: Motoi Miura
Kyoto Art Theater, studio21 (Kyoto), Kichijoji Theater (Tokyo)



1

photo:Tsukasa Aoki



2

photo:Toshihiro Shimizu



3



4

photo:Tsukasa Aoki



5

- 1.『あたしちゃん、行く先を言って—太田省吾全テキストより』
/ Hey Cutesy Little Me, Tell Me Where We Are Going -From the full text of Shogo Ota (2010)
- 2.『あたしちゃん、行く先を言って—太田省吾全テキストより』
/ Hey Cutesy Little Me, Tell Me Where We Are Going -From the full text of Shogo Ota (2009)
- 3.『三人姉妹』 / Three Sisters (2008)
- 4.『桜の園』 / The Cherry Orchard (2008)
- 5.『かもめ』 / The Seagull (2007)



Gisèle Vienne (Grenoble)

THIS IS HOW YOU WILL DISAPPEAR

ジゼル・ヴィエンヌ (グルノーブル)

新作 | 関西初演 / New Creation | Kansai Premiere

『こうしておまえは消え去る』

⌚ 上演時間 / time : 80 min.

英語上演 / 日本語字幕

11月67

11/6 (Sat) 19:00- 11/7 (Sun) 14:00-

📍 京都芸術劇場 春秋座 舞台上
/ Kyoto Art Theater, Shunjuza Stage

☐ ポストトーク / Post-Performance Talk: 11/7 (Sun)

森の風景に出現する、秩序と荒廃の美。
現代の神話の原型がそこにある。

**Beauty of order and ruin appear in a forest landscape.
The archetype of a contemporary myth will be found on stage.**

自身が制作する精巧な人形と生身のパフォーマーが共存する舞台が、高く評価を受ける、ジゼル・ヴィエンヌ。初の日本公演は、ダムタイプの高谷史郎、霧の彫刻の中谷美二子、米国人作家のデニス・クーバーとミュージシャンのステイーヴン・オマリー、ピーター・レーバークなど、日本をはじめ各国から多ジャンルのアーティストが参加する注目の国際共同製作作品。2010年夏、アヴィニオン演劇祭で初演され絶賛を受けた本作が、かつてジゼル・ヴィエンヌがレジデンス・アーティストとして滞在した京都に、ついに登場する。変化への果てしない可能性を秘めたリアルな森の風景が、舞台に広がる。そこに登場するのは、権力と秩序の象徴としての体操トレーナー、完璧な美を追求する若い女性体操選手、そして荒廃の美を求める若きロック・スターという三人。彼らは、現代において相反する美のスタンダードを象徴する偶像なのか。自然現象と響きわたる予言詩、森に訪れる激変の中、「美」はどのように到来するのか？ 荒廃と破滅から喜びを得ることは可能なのか？

Gisèle Vienne is an artist whose work receives much acclaim for the coexistence on stage of her elaborate puppets and live performers. Her first work to be presented in Japan is a distinct international collaboration with artists of different genres from Japan and around the world, including Shiro Takatani of Dumb Type, Fujiko Nakaya, Fog Artist, American writer Dennis Cooper and musicians Stephen O' Malley and Peter Rehberg. The premiere of *This is how you will disappear*, which was warmly received at Festival d'Avignon in Summer 2010, will finally appear in the city of Kyoto, where Gisèle Vienne once stayed as residential artist.

Set in the real landscape of a forest filled with immense potential for transformation spreads on stage, there are three characters: a trainer who stands for authority and orderliness, a young female athlete for beauty linked to perfection, and a young rock star for beauty linked to ruin. Do they symbolize contradictory canons of beauty arising from contemporary culture?

In the midst of prophetic poems resonating with natural phenomena, and the upheaval arising in the forest, in what form will "beauty" arrive? Can pleasure be derived from ruin and annihilation?

構成・演出・振付・舞台美術：ジゼル・ヴィエンヌ / 音楽・ライブ演奏：ステイーヴン・オマリー、ピーター・レーバーク / テキスト・歌詞：デニス・クーバー / 照明：パトリック・リウ / 霧の彫刻：中谷美二子 / 映像：高谷史郎 / 出演・共同制作：ジョナタン・カブドゥヴィエル、マルグレット・サラ・グジョンドティール、ジョナタン・シャツ / 日本語翻訳：浜野アキオ

※ステイーヴン・オマリーは、Atsuo (Boris)、栗原ミチオ (Ghost, White Heaven, Boris, The Stars)、Merzbow こと秋田昌美、ツジコノリコ、そしてジム・オルークなど、東京のアンダーグラウンドミュージシャンとのコラボレーションもおこなっている。

Conception, Directing, Choreography & Scenography: Gisèle Vienne / Music written by, Live Performance and Diffusion: Stephen O' Malley and Peter Rehberg / Text and Song Lyrics: Dennis Cooper / Light: Patrick Riou / Fog Sculpture: Fujiko Nakaya / Video: Shiro Takatani / Performed by, Created in & Collaboration with: Jonathan Capdevielle, Margrét Sara Gudjónsdóttir, Jonathan Schatz / Japanese Translation: Akio Hamano

※ Stephen O' Malley collaborated with musicians from Tokyo: Atsuo (from the rock band Boris), Michio Kurihara (from the bands Ghost, White Heaven, Boris and The Stars), Masami Akita (also known as Merzbow), Noriko Tujiko and indeed also Jim O'Rourke.

演出家略歴

ジゼル・ヴィエンヌ

カンパニー「DACM」主宰、ル・クワルツ国立舞台(プレスト)アソシエート・アーティスト。1976年生まれ。哲学を学んだ後、フランス国立高等人形劇芸術学校に在学。振付家、演出家、パフォーマー、美術家として活躍。エティエンヌ・ビドー＝レイと共同で、ジャン・ジュネ作『Splendid's』(2000)、『Showroomdummies』(2001)、『Stéréotypie』(2003)、『Tranen Veinzen』(2004)などを振付・演出する。2004年以降は単独で『I Apologize』(2004年初演)、『Une belle enfant blonde/A young, beautiful blonde girl』(2005年初演/アヴィニョン演劇祭)、『Kindertotenlieder』(2007年初演)、舞台作品『Jerk』(2008年初演)、『Eternelle Idole』(2009年初演)、エティエンヌ・ビドー＝レイと共同で再び書き下ろした『Showroomdummies』(2009)を振付・演出。2007年秋にはヴィラ九条山の招聘芸術家として5ヶ月間京都に滞在。

Director's Biography

Gisèle Vienne

Gisèle Vienne is the director of the company DACM. She is an associate artist at Le Quartz - Scène nationale de Brest. Vienne was born in 1976. After graduating from Philosophy at University, she studied at the puppeteering school École Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette. She's a choreographer/director, performer and visual artist. Along with Etienne Bideau-Rey, she choreographed and staged *Splendid's* by Jean Genet in 2000, *Showroomdummies* in 2001, *Stéréotypie* in 2003, and *Tranen Veinzen* in 2004. Since 2004, she has independently choreographed and directed *I Apologize* (2004), *Une belle enfant blonde / A young, beautiful blonde girl* (2005/Festival d'Avignon), *Kindertotenlieder* (2007), the play *Jerk* (2008), *Eternelle Idole* (2009) and rewrote with Etienne Bideau-Ray *Showroomdummies* (2009). Gisèle Vienne was awarded the Villa Kujoyama grant during fall 2007 and stayed in Kyoto for five months.



photo: Patric Chiha

製作：DACM (協力：ル・クワルツ国立舞台 [プレスト])/共同製作：アヴィニョン演劇祭、ル・クワルツ国立舞台[プレスト]、フェスティバル/トーキョー、急な坂スタジオ[横浜]、シュタイリシャー・ヘルプスト[グラーツ]、ノルマンディー国立演劇センター/カーン劇場、オルレアン/ロワレ/サントル国立演劇センター、KYOTO EXPERIMENT (助成：公益財団法人セゾン文化財団+EU・ジャパンフェスト日本委員会)、BITシアターガラージェン[ベルゲン]、ヨーテボリ舞踊演劇祭、カンブナーゲル-ハンブルグ、オスロ国立劇場、フランシュ=コンテ国立振付センター[ベルフォール]、グルノーブル国立振付センター、レジデンスアソシエーション・アールゾイド/ル・フェニックス(ヴァランシエンヌ国立舞台)/助成：国際交流基金(Performing Arts JAPANプログラム)、エトン・ドネ、フランス/アメリカ舞台芸術交流基金(FACEプログラム)、文化コミュニケーション省DICREAM、キュルチュールフランス(グルノーブル市)、東京在フランス大使館文化部、舞台音楽基金SACD/協力：東京日仏学院、関西日仏交流会館 ヴィラ九条山、関西日仏学院/海外ツアーサポート：Drac ローズ=アルプ、文化コミュニケーション省、ローズ=アルプ地域圏、イゼール県・グルノーブル市議会、キュルチュールフランス/主催：KYOTO EXPERIMENT



Executive Producer: DACM, with the collaboration of the Quartz, Scène nationale de Brest / Co-production: Festival d'Avignon, Le Quartz-Scène nationale de Brest, Festival/Tokyo, Steep Slope Studio-Yokohama, Steirischer Herbst-Graz, Comédie de Caen-Centre Dramatique National de Normandie, Centre Dramatique National Orléans/Loiret/Centre, KYOTO EXPERIMENT supported by Saison Foundation & EU Japan Fest, BIT Teatergarasjen-Bergen, Göteborg Dans & Teater Festival, Kampnagel-Hamburg, The National Theatre-Oslo, Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort, dans le cadre de l'accueil studio, Centre Chorégraphique National de Grenoble, dans le cadre de l'accueil studio, résidence-association ArtZoyd, Le Phénix Scène nationale de Valenciennes / With the support of: Japan Foundation through the Performing Arts JAPAN program, Étant donné, the French-American Fund for the performing arts, a program of FACE, DICREAM ministère de la Culture et de la Communication, Culturesfrance et la Ville de Grenoble, dans le cadre de la convention Culturesfrance-Ville de Grenoble, Service Culturel de l'Ambassade de France à Tokyo, SACD dans le cadre de son Fonds Musique de Scène / Thanks to: l'Institut franco-japonais de Tokyo et la Villa Kujoyama, l'Institut franco-japonais du Kansai-Kyoto. / The company DACM is supported by Drac Rhône-Alpes, Ministère de la culture et de la communication, Région Rhône-Alpes, Conseil Général de l'Isère and Ville de Grenoble and Culturesfrance for international tour / Presented by KYOTO EXPERIMENT



1

photo: Alain Monot



2

photo: Mathilde Darel



3

photo: Antoine Masure



4

photo: Mathilde Darel



5

photo: Marc Coudrais

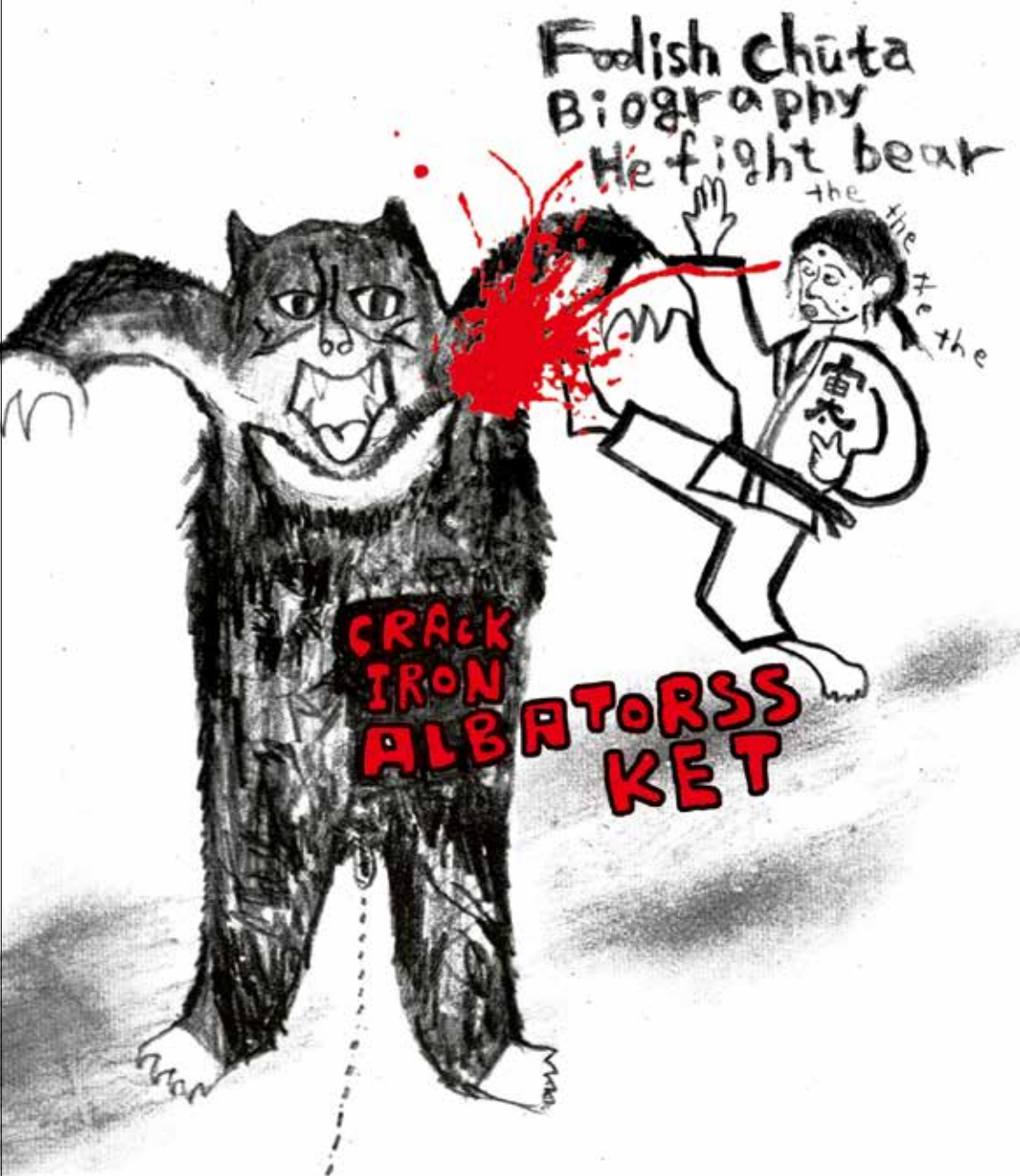
1. 『Showroomdummies』 / *Showroomdummies* (2001/2009)
2. Jonathan Capdevielle in 『Jerk』 / *Jerk* (2008)
3. 『Kindertotenlieder』 / *Kindertotenlieder* (2007)
4. Anja Röttgerkamp in 『I Apologize』 / *I Apologize* (2004)
5. Aurore Ponomarenko in 『Eternelle Idole』 / *Eternelle Idole* (2009)



Akito Inui

/ Tetsuwari Albatrossket (Tokyo)

Tetsuwari-no-Albatross-ga in Kyoto



戌井昭人

/ 鉄割アルバトロスケツト (東京)

『鉄割のアルバトロスが 京都編』

Ⓞ 上演時間/time:90min.

11月 11 12 13 14

11/11 (Thu), 12 (Fri), 13 (Sat) 19:30- 11/14 (Sun) 15:00-

□ ポストトーク/Post-Performance Talk: 11/11(Thu)

矢継ぎ早に繰り出される、
怒濤の不条理30演目！

High-speed tidal flow of 30 absurd numbers!

小説『まずいスープ』が芥川賞候補に選出されるなど、急速に注目を集める戌井昭人。彼が脚本を手がける鉄割アルバトロスケツトは、コントともネタともつかないそれぞれ1～5分の出し物を30本ほど矢継ぎ早に繰り出すパフォーマンス集団である。ブルース、パンク、猿回し、相撲、歌舞伎、文楽、神楽など……民衆の放浪芸からインスパイアされた演目たちは、マージナルな(辺境の)匂いを漂わせたものばかり。「鉄割一家」という江戸時代の足芸人と、阿呆鳥を意味するアルバトロスケツトを元にしたその名の通り、彼らは「演劇人」というよりも「舞台芸人」と呼ぶにふさわしい。「4コマ漫画をロックな演劇にしたような」と評され、東京の演劇シーンにありながらも、独特な位置をキープしている「鉄割」の6年ぶりとなる京都公演。今回の公演は、既に発表された厳選出し物に、本公演用に新たに創作された出し物に加え、京都/関西の観客のハートを笑いと衝撃で射抜くことだろう。

Akito Inui rapidly gained attention after his novel *Disgusting Soup* received the nomination to the Akutagawa Prize. Inui is the scriptwriter for Tetsuwari Albatrossket, a performance group that, rather than story-based plays, presents a series of thirty fast, brief numbers. These numbers, inspired on a wide range of street performances (blues, punk, monkey street performance, sumo, kabuki, bunraku, kagura...), are an arbitrary compilation of things that share a marginal tint. This group's name, composed of 'Tetsuwari' from "Tetsuwari Family"—a group of "feet-performers" in the Edo Period—and the bird, albatross, reflects its very nature: rather than "theater actors" they consider themselves "stage performers". They have been reviewed as "a four-panel manga turned into a rock performance" and although they take part in the Tokyo theater scene, they have managed to keep a very unique position. This presentation, their first in Kyoto in six years, includes a selection of previously staged numbers complemented by a series of new pieces. They hope to steal the hearts of the audiences in Kyoto and Kansai with laughter and amazement.

📍 アートコンプレックス 1928
/ ART COMPLEX 1928

作：戌井昭人/演出・照明：牛嶋みさを/音響：松島さとみ/出演：戌井昭人、奥村勲、中島朋人、中島のりつく、村上陽一、内倉憲二、マークス雅楽子、伊藤麻実子、小林成男、木村秀次郎/製作：鉄割アルバトロスケツト/助成：公益財団法人セゾン文化財団/提携：ART COMPLEX 1928/主催：KYOTO EXPERIMENT

*関連イベント[フェスティバル茶会]
p58-59参照

※お子様の教育上の影響には一切責任を負えません。
※物やら何やら飛んでくるかもしれません、ご了承ください。

Text: Akito Inui / Direction, Lighting: Misao Ushijima / Sound: Satomi Matsushima / Cast: Akito Inui, Isao Okumura, Tomohito Nakajima, Noritsugu Nakajima, Yoichi Murakami, Kenji Uchikura, Utako Marx, Mamiko Ito, Shigeo Kobayashi, Hidejiro Kimura / Produced by Tetsuwari Albatrossket / Supported by The Saison Foundation / Co-Presented by ART COMPLEX 1928 / Presented by KYOTO EXPERIMENT

* Please refer to Related Events, Festival Tea ceremony on pages 58-59.

Notice

- We do not take any responsibility for the influence that we might have on your children's education.
- Be aware that things might come flying out the stage. Thank you for understanding.

主宰者略歴

戌井昭人 / 鉄割アルバトロケット

1971年東京生まれ。玉川大学文学部芸術学科演劇専攻卒業後、劇団「文学座」を経た後、1997年に牛嶋みさをと共にパフォーマンス集団「鉄割アルバトロケット」を結成。劇作・出演を担当する。一公演につき、1～5分からなる演目約50本を矢継ぎ早に繰り出すパフォーマンス集団。演目は、寸劇・歌・踊りなど多様に無関係な様式で混ざり合い、古典落語・浪花節・ロックンロール・パンク・文学・映画・食べ物などなど、ごった煮の要素を織り交ぜ、感覚をアウトフォーカスしつつ、「そこはかかない無常観・無意味状態のルール・高尚な曖昧・理不尽な感動・完成された不自然・間の抜けた刺激・感動的な阿呆らしさ」が自然に出てくる内容になっている。「第10回ガーディアンガーデン演劇フェスティバル」(2000)では大賞を受賞。また小説『まずいスープ』(新潮社刊/第141回芥川賞候補)など、作家活動も行っている。

President's Biography

Akito Inui / Tetsuwari Albatrossket

Born in Tokyo in 1971. After graduating from the Program of Arts at Tamagawa University, and leaving the theater company Bungakuza, Inui launched in 1997, alongside Misao Ushijima, the performance group Tetsuwari Albatrossket, where he is in charge of scriptwriting and performance. This performance group shows a high-speed succession of about 50 numbers of one to five minutes in each play. These numbers are a mixture of various unrelated styles, including skits, singing, dance, and more, whose content is a pot-pourri of elements like classic rakugo, naniwa folk songs, rock'n roll, punk, literature, movies, food, etc. By bringing sensations out of focus they attempt at naturally arousing "a vague sense of transiency, the rules of a meaningless condition, a sublime ambiguity, a nonsensical emotion, a perfect unnaturalness, a mistimed impulse, a stirring foolishness".

In 2000, Inui received the grand prix at the 10th Guardian Garden Theater Festival.

He also continues his activity as a novelist: among his literary production, the novel *Disgusting Soup*, published by Shinshosha and nominated for the 141st Akutagawa Prize, stands out.



主な公演歴 / Selected works

1997

『四畳半オアシスロケット』
(作：戌井昭人 / 演出：牛嶋みさを)
根津宮永会館 | 東京

Four-and-a-half-tatami-room-oasis-rocket

Text: Akito Inui / Direction: Misao Ushijima
Miyanaga Hall (Tokyo)

2000

『鉄割ガーディアンガーデン』
(作：戌井昭人 / 演出：牛嶋みさを)
ガーディアンガーデン演劇フェスティバル | 東京

Tetsuwari Guardian Garden

Text: Akito Inui / Direction: Misao Ushijima
Guardian Garden Theater Festival (Tokyo)

2003

『鉄割エンナーレ』(作：戌井昭人 / 演出：牛嶋みさを)
越後妻有アートトリエンナーレ | 新潟

Tetsuwari-Ennale

Text: Akito Inui / Direction: Misao Ushijima
Echigo-Tsumari Art Triennial (Niigata)

2004

『WWツアー』(作：戌井昭人 / 演出：牛嶋みさを)
京都大学吉田寮食堂 | 京都

W.W tour

Text: Akito Inui / Direction: Misao Ushijima
Cafeteria of Yoshida Dormitory at Kyoto University
(Kyoto)

2006

『高みからボラをのぞいてる』
(作：戌井昭人 / 演出：牛嶋みさを)
こまばアゴラ劇場 | 東京

Loking down a mullat in the height

Text: Akito Inui / Direction: Misao Ushijima
Komaba Agora Theater (Tokyo)

2008

『鉄割のアルバトロケット』
(作：戌井昭人 / 演出：牛嶋みさを)
ザ・スズナリ | 東京

Tetsuwari-no-Albatross-ga

Text: Akito Inui / Direction: Misao Ushijima
The Suzunari (Tokyo)

2009

『鉄割の赤青黄』(作：戌井昭人 / 演出：牛嶋みさを)
リトルモア地下 | 東京

Tetsuwari's Red, Blue and Yellow

Text: Akito Inui / Direction: Misao Ushijima
LITTLEMORE CHIKA (Tokyo)

2009

『鉄割のアルバトロケット』
(作：戌井昭人 / 演出：牛嶋みさを)
ザ・スズナリ | 東京

Tetsuwari-no-Albatro-suke

Text: Akito Inui / Direction: Misao Ushijima
The Suzunari (Tokyo)



1

photo: Manabu Numata



2

photo: Manabu Numata



3

photo: Manabu Numata



4

photo: Manabu Numata



5

photo: Manabu Numata

1. 『ソースと泡の関係』 / *The relationship between sauce and bubble* (2008)
2. 『けんちゃん曼荼羅説き』 / *Ken-chan teaches Mandara* (2005)
3. 『馬鹿舞伎』 / *Ba-Kabuki* (2008)
4. 『肩こりホンキートンク』 / *Stiff Shoulder Honky Tonk* (2009)
5. 『はてなちゃん』 / *Hatena-chan* (2009)



Pichet Klunchun

/ Pichet Klunchun Dance Company (Bangkok)

About Khon



©Hong Kong Cultural Center

ピチェ・クランチェン

/ ピチェ・クランチェン ダンスカンパニー (バンコク)

日本初演 | Japan Premiere

『About Khon』

Ⓞ 上演時間 / time : 90 min.
英語上演 / 日本語同時通訳

11 月 12 13 14

11/12 (Fri) 19:00- 11/13 (Sat) 14:00- 11/14 (Sun) 16:00-

□ ポストトーク / Post-Performance Talk : 11/13 (Sat)

📍 京都芸術劇場 studio21
/ Kyoto Art Theater, studio21

タイ伝統舞踊の名手は問う。

「現代において、どのようにして伝統芸術の誇りを取り戻すのか？」

A master performer of Thai Classical Dance asks, "How do we restore the place of pride of traditional art in contemporary society?"

タイの伝統舞踊「コーン(khon)」の精神と現代の感性とをつなぐ架け橋として活動し、伝統芸術の叡智を守り続ける、ピチェ・クランチェン。フランスの振付家ジェローム・ベルと創作した『ピチェ・クランチェンと私』(2005)は、フランスとタイにおける演劇と振付の伝統について、疑問を提起した。つづく『I am a Demon』(2006)では、「コーン」における悪魔のキャラクターの仕組みと、ムーブメントの背後にある知性への探究を行った。既に日本でも上演された、これらの作品から生じた探究が、『About Khon』へと織り込まれ、さまざまな障害を乗り越えながら、議論を発展させることになる。

今回の日本上演では、京都の振付家・山下残が、クランチェンの対話者として舞台上に登場する。二人が繰り広げるアクチュアルな対話は、伝統と現代、それぞれのつながり、葛藤、そして断絶について、新たなヴィジョンを与えるだろう。

Pichet Klunchun bridges traditional Thai Classical Dance language with contemporary sensibility, while keeping the heart and wisdom of the convention.

Pichet Klunchun and Myself (2005), created with French choreographer Jérôme Bel, raised questions about the theatrical and choreographic traditions of France and Thailand. Its follow-up, *I am a Demon* (2006), was Klunchun's quest for the wisdom behind the structure and movement of the Demon character in Khon. The exploratory threads of these works that have also been presented in Japan are woven into the fabric of *About Khon*, and the discussion continues as barriers in communication, in time and in form fall away.

At the Japan premiere, Zan Yamashita, a choreographer based in Kyoto, will appear on stage with Pichet Klunchun. The dialogue which develops between them will give us new ideas about the traditional and the contemporary, the connections they have, the struggles they face, and their sense of separation.

振付: ピチェ・クランチェン / コンセプト: ジェローム・ベル / 出演: ピチェ・クランチェン、ノッパドン・ブンディット、ウォンコット・ウッティデー、マニット・テューパティマポーン、パーラミット・マニラット、山下残(対話者) / 制作: ソジラット・シンゴンガー / 助成: エスプラネード(シンガポール)、ゲーテ・インスティトゥート(タイ) / 主催: KYOTO EXPERIMENT

*関連イベント
[フェスティバル・ワークショップ]
p58-59参照

Choreographer: Pichet Klunchun / Concept: Jérôme Bel / Dancer: Pichet Klunchun, Noppadon Bundit, Wongkot Wutthidej, Mani Theppatimapon, Poramet Maneerat, / Dialogist: Zan Yamashita / Production Manager: Sojirat Singholka / Supported by Esplanade (Singapore), The Goethe-Institute Thailand / Presented by KYOTO EXPERIMENT

*Please refer to Related Events, Festival Workshop on pages 58-59.

演出家略歴

ピチェ・克蘭チェン

16歳より、チャイヨット・クンマナーに師事。タイの古典仮面舞踊劇(コーン)の訓練をはじめ。タイ古典舞踊を学び学士号を取得した後、ダンサーおよび振付家として活動を開始。1998年にバンコクで開催されたアジア競技大会の開会式や閉会式で演出を務める。2001年、アジア・カルチュラル・カウンシルのプログラムで、アメリカで7ヶ月間のレジデンスを行う。2005年、ブリュッセルのクステンフェスティバルデザールにて、タイのアーティストを代表し、3つのダンス作品を発表。その活動はアジアのみならず、ヨーロッパ、中東、北アメリカ各地に広がる。2008年、ヨーロッパ文化財団より「Princess Margriet Award for Cultural Diversity」を授与される。2009年、京都造形芸術大学主催、第3回世界アーティストサミット京都に参加。

Director's Biography

Pichet Klunchun

Pichet Klunchun trained in Thai Classical Mask Dance, Khon, from the age of 16 with Master Chaiyot Khummanee. After receiving his degree in Thai Classical Dance, he pursued theatre both as dancer and choreographer.

In 1998, Klunchun directed the opening and closing ceremonies of the Asian Games in Bangkok. In 2001, he participated in the 7-month residency program in the United States sponsored by the Asian Cultural Council. In 2005, representing Thai artists, he presented 3 dance pieces at Kunstfestivaldesarts 2005 in Brussels. His has been actively performing both in Asia and in numerous cities in Europe, the Middle East, and North America.

In 2008, Klunchun received the 'Routes' ECF Princess Margriet Award for Cultural Diversity from the European Cultural Foundation. In 2009, he attended ARTISTS SUMMIT KYOTO 2009 organized by Kyoto University of Art and Design.



主な公演歴 / Selected works

2003

ソロダンス作品『I-TAP-PAJ-JA-YA-TA』
(演出：ピチェ・克蘭チェン)
各国のダンス・フェスティバル | アジア、ヨーロッパ
A solo dance piece *I-TAP-PAJ-JA-YA-TA*
Direction: Pichet Klunchun
Dance festivals in Asia, Europe

2004

ソロダンス作品『The Bathe Ceremony of Phaya Chattan』(演出：ピチェ・克蘭チェン)
各国のダンス・フェスティバル | デンマーク、日本
A solo dance piece *The Bathe Ceremony of Phaya Chattan*
Direction: Pichet Klunchun
Dance festivals in Japan and Denmark

2005

ジェローム・ベルとのダンス—対話パフォーマンス『Made in Thailand』、ソロダンス作品『Shoes』、グループ・パフォーマンス『The Sacrifice of Phya Chattan』(すべて演出：ピチェ・克蘭チェン)
クステンフェスティバルデザール 2005 | ブリュッセル
Dance-dialogue performance with Jérôme Bel *Made in Thailand*, Solo dance *Shoes*, Group performance *The Sacrifice of Phya Chattan*
Direction: Pichet Klunchun
Kunstenfestivaldesarts 2005 in Brussels

2005-2009

ジェローム・ベルとのダンス—対話パフォーマンス『ピチェ・克蘭チェンと私』
(演出：ピチェ・克蘭チェン)
各国のダンス・フェスティバル | アジア、ヨーロッパ、中東、北アメリカ、オセアニア 他
Dance-dialogue performance with Jérôme Bel *Pichet Klunchun and Myself*
Direction: Pichet Klunchun
Dance festivals in Asia, Europe, Middle East, North America and Oceania

2006-2009

タイ宮廷舞踊スタイルのソロ・ダンス・パフォーマンス『I am a Demon』(演出：ピチェ・克蘭チェン)
各国のダンス・フェスティバル | アジア、ヨーロッパ、中東、北アメリカ
A solo dance piece in Thai Court Dance style *I am a Demon*
Direction: Pichet Klunchun
Dance festivals in Asia, Europe, Middle East and North America

2007-2009

グループ・ダンス作品『About Khon』
(演出：ピチェ・克蘭チェン)
シンガポール、香港、オーストリア
A group dance piece *About Khon*
Direction: Pichet Klunchun
Singapore, Hong Kong, and Austria

2010

『Nijinsky Siam』(演出：ピチェ・克蘭チェン)
Nijinsky Siam
Direction: Pichet Klunchun



1 ©Pichet Klunchun Dance Company



2 ©Hong Kong Cultural Center



3 ©Pichet Klunchun Dance Company



4 ©Pichet Klunchun Dance Company

1. *Khon: Yok Rob episode* in Singapore (2009)
2. *About Khon* in Hong Kong (2008)
3. *Nijinsky Siam* in Germany (2010)
4. *Ganesh* in Bangkok (2009)



『大洪水』/ *The Big Flood* (2010)
photo: Kazuyuki Matsumoto

対話者：山下残

1970年大阪府生まれ。1990年代中頃から振付家・演出家として京都を拠点に活動始める。2002年より伊丹アイホールとの共同製作「Take a chance project」にて言葉と身体についての三部作『そこに書いてある』『透明人間』『せき』を発表。2006年より京都芸術センター「演劇計画」にて、『動物の演劇』『It is written there』を演出。ダンサー・俳優としての活動歴もあり、近年では太田省吾演出作品『聞こえる、あなた? -fuga#3』、松本雄吉演出作品『イキシマ』に出演。タイ、ベルギー、トルコ、アメリカをはじめ国内外の各地の先鋭的なフェスティバルに招聘されている。サポート：木ノ下裕一(日本芸能アドバイザーとして)

Dialogist: Zan Yamashita

Born in 1970 in Osaka Prefecture, Yamashita started to work as choreographer as well as stage director based in Kyoto from the mid 90's. Since 2002, he has created the trilogy: *It is written there; Invisible man; Cough*, dealing with the ideas of language and body, in collaboration with AI HALL as part of the "Take a chance project." From 2006, he directed *Animal Theater* and *It is written there* under "Theatre Project" at Kyoto Art Center. Yamashita has also worked as a dancer and actor. His recent performances include *Can You Hear...? fuga#3* directed by Shogo Ota, and *breath island* directed by Yukichi Matsumoto. He has also received invitations to perform at leading festivals around the world such as Thailand, Belgium, Turkey, and U.S.



Akira Takayama
/ Port B (Tokyo)
Compartment City—Kyoto

高山明
/ Port B (東京)

関西初演 | Kansai Premiere

『個室都市 京都』

11月 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

詳細は、決定次第ウェブサイトにて発表

Further details will be released on the festival's website upon settlement.

京都駅周辺
/ Around Kyoto Station

都市の<リアル>に挑む、Port Bの代表作！
京の街に、「個室」ビデオインスタレーションが出現。

**Port B's masterpiece questioning the "real" of the city.
A "Compartment" video installation appearing on the street
of the old capital.**

現実の都市の記憶や風景、メディア等を引用、再構成し作品化することで、国内外から大きな注目と期待を集める高山明。東京観光の代名詞「はとバス」を使った『東京/オリンピック』(2007)、池袋・サンシャイン 60 の周囲を 5 人一組の参加者が巡った『サンシャイン 62』(2008)なども記憶に新しい。今回、代表作『個室都市 東京』(2009)を現在の京都という都市にアダプテーション(適応)させ、京都でしか実現出来ない作品として発表する。多様な個が交わる「公」の場所で、高山が提示するのは、個室をユニットとしたインスタレーション、そこで展開する映像作品、そしてツアー・パフォーマンスである。都市に潜むさまざまな境界線への綿密なリサーチと、そこを行き交う人々への膨大なインタビューを通して、虚構と現実、プライベート(私)とパブリック(公)が交錯する新たな演劇作品が企てられる。

構成・演出：高山明/ドラマツルク：相馬千秋
/映像：遠藤幹大、村川拓也/インタビュー：伊藤彩里、伊藤寧美、増田美佳、和田ながら
/出演：リサーチにより決定/美術：江連亜花里
/舞台監督：大鹿展明/技術：藤原康弘、竹崎博人/プロジェクト・メンバー：芦谷康介、鴨嶋美幸、桐田知樹、富松悠/制作：小倉由佳子、川那辺香乃、和田ながら/製作：Port B
/共同製作(オリジナルバージョン)：フェスティバル/トーキョー/助成：公益財団法人セゾン文化財団/協力：京都駅ビル/主催：KYOTO EXPERIMENT

Akira Takayama has gained a lot of attention and expectation both from inside Japan and abroad, by reconstructing media excerpts, memories and scenery of real cities, etc., and making them into a new piece of work. Takayama's most recent productions include 2007's *Tokyo/Olympic*, which made use of Tokyo's famous tourist bus "Hato"; and 2008's *Sunshine 62*, in which groups of five participants revolved around the building Sunshine 60, in Ikebukuro. This time, Takayama presents an adaptation to present-day Kyoto of his renowned work *Compartment City-Tokyo* (2009); a work that can only be realized in this city. In 'public' places, where various individuals cross daily, Takayama presents an installation composed of compartment units, videos projected inside them, and a tour performance. Through a detailed research on the various borders that lurk in a city and interviews with the people that circulate around them, this is an attempt to present a new theatrical work that mixes private and public, fiction and reality.

Direction, Concept: Akira Takayama /
Dramaturge: Chiaki Soma / Video: Mikihiro
Endo, Takuya Murakawa / Interviewer:
Ayari Ito, Nabi Ito, Mika Masuda, Nagara
Wada / Stage Design: Akari Ezure / Stage
Manager: Nobuaki Oshika / Technical:
Yasuhiro Fujiwara, Hiroto Takezaki /
Project Member: Kousuke Ashiya, Miyuki
Kamoshima, Tomoki Kirita, Haruka Tomatsu
/ Production Coordinators: Yukako Ogura,
Kano Kawanabe, Nagara Wada / Produced
by Port B / Co-Produced by Festival/Tokyo
/ Supported by The Saison Foundation /
Co-Operated by Kyoto Station Building /
Presented by KYOTO EXPERIMENT

演出家の略歴

高山明 / Port B

1969年生まれ。2002年ユニットPort B(ポルト・ビー)を結成。演劇を専門としない表現者たちとの共同作業によって、既存の演劇の枠組を超えた活動を展開している。サンシャイン 60 が象徴する日本戦後史を巡る3部作として、舞台作品『雲。家。』、ツアー・パフォーマンス『サンシャイン 62』、インスタレーション『荒地』を発表。「フェスティバル/トーキョー 09秋」で発表された『個室都市 東京』では、池袋西口公園に「個室ビデオ店」を仮設し話題を呼ぶ。現実の都市や社会に存在する記憶や風景、既存のメディアを引用し再構成しながら作品化する手法は、来るべき現代演劇の可能性を提示する試みとして、国内はもとより海外のフェスティバルや美術展でも大きな注目と期待を集めている。

Director's Biography

Akira Takayama / Port B

Born in 1969. In 2002, he created the theatrical unit Port B. By means of exploiting the collaboration with artists from various other genres, Takayama aims at producing works that go beyond the limits of existing theater. Takayama's works include a trilogy about the building Sunshine 60, considered a symbol of Japan's post-war history: the stage work *Clouds. Home.*, the tour performance *Sunshine 62* and the installation work *Wasteland*.

For Festival/Tokyo in the autumn of 2009, Takayama presented his controversial work *Compartment City-Tokyo*, an installation of prefabricated compartment units built at Ikebukuro Nishiguchi Park.

Using the technique of reconstructing already existing media extracts, memories and sceneries within actual cities and societies, Takayama attempts at presenting the possibilities of contemporary theater yet to come. This work, widely presented in festivals and exhibitions in Japan as well as abroad, has raised considerable attention and expectations.



主な公演歴 / Selected works

2008
『東京 / オリンピック』(構成・演出: 高山明)
東京全域・東京国際芸術祭 | 東京
Tokyo / Olympics
Concept, Direction: Akira Takayama
Across Tokyo, Tokyo International Arts Festival (Tokyo)

2008
インスタレーション『荒地』(構成・演出: 高山明)
旧豊島区立中央図書館 | 東京

Wasteland - a theatrical installation
Concept, Direction: Akira Takayama
The Former Toshima City Central Library (Tokyo)

2008
ツアー・パフォーマンス『山口市営P』
(構成・演出: 高山明)
山口情報芸術センター | 山口

Yamaguchi City P
Concept, Direction: Akira Takayama
Yamaguchi Center for Arts and Media (Yamaguchi)

2008
フォーラム型演劇公演『ディクテ・フォーラム』
(構成・演出: 高山明)
横浜市内各所 | 神奈川

Dictee Forum
Concept, Direction: Akira Takayama
Various places in Yokohama City (Kanagawa)

2009
『雲。家。』(構成・演出: 高山明)
フェスティバル/トーキョー 09 春 | 東京

Clouds. Home.
Concept, Direction: Akira Takayama
Festival / Tokyo 09 Spring (Tokyo)

2009
『サンシャイン 63』(構成・演出: 高山明)
フェスティバル/トーキョー 09 春 | 東京

Sunshine 63
Concept, Direction: Akira Takayama
Festival / Tokyo 09 Spring (Tokyo)

2009
『個室都市 東京』(構成・演出: 高山明)
フェスティバル/トーキョー 09 秋 | 東京

Compartment City-Tokyo
Concept, Direction: Akira Takayama
Festival / Tokyo 09 Autumn (Tokyo)

2010
『赤い靴クロニクル』(構成・演出: 高山明)
横浜・黄金町 | 神奈川

Red Shoes Chronicle
Concept, Direction: Akira Takayama
Koganecho, Yokohama City (Kanagawa)



1

photo: Masahiro Hasunuma



2

photo: Masahiro Hasunuma



3

photo: Masahiro Hasunuma



4

photo: Masahiro Hasunuma



5

photo: Masahiro Hasunuma

1. 『個室都市 東京』 / *Compartment City - Tokyo* (2009)
2. 『雲。家。』 / *Clouds. Home.* (2007)
3. 『個室都市 東京』 / *Compartment City - Tokyo* (2009)
4. 『サンシャイン 63』 / *Sunshine 63* (2009)
5. 『個室都市 東京』 / *Compartment City - Tokyo* (2009)



Shizuka Mikata

/ Kyoto Art Center (Kyoto)

Tsuki machi Original Script: Masataka Matsuda

味方玄

/ 京都芸術センター (京都)

再創作 / Re-Creation

『待月(つきまち)』 原作 松田正隆

⌚ 上演時間 / time : 105 min.

11 月 **16**

11/16 (Tue) 19:00-

📍 大江能楽堂
/ Oe Nogakudo

🗨️ プレトーク / Pre-Performance Talk: 11/16 (Tue) 19:00

研ぎ澄まされた「能」の身体は、
時を超えて現代に語りかける。

The refined body of Noh theater transcends time and addresses the present.

現代演劇を代表する劇作家・松田正隆の原作による、現実起きた男児誘拐殺人事件、そしてカフカの『流刑地にて』に着想を得た創作能。「京都ビエンナーレ 2003」の初演時に野外で上演された本作を、劇場用作品として再創作する。

諸国を巡るひとりの修行僧が、朽ち果てた橋の前に往き当たる。そこに現れた老婆が、この橋の由来を説く。老婆は、彼方より橋を渡ってこちらに来ようとする罪人の魂を鎮めようとしていると云う。そして、先の長くない自分に代わり、この苦しい役目を引き継いでくれと僧に袈裟を手渡し、息を引き取る。すると、そこへ男の霊が現れ、自分の苦しみ、背中に刻まれた罪がどのようなものかを聞かせてくれと頼む。そこに、刻まれた恐ろしい罪状の数々。刻まれた文字は、炎のように燃え、身を切るように痛む。僧は、それらが男自身の罪ではなく、先祖の罪であることを告げるのだった……。——罪とは何か、そして贖罪とは何か。

This original Noh piece is inspired on a play by one of the main figures of contemporary theater, Masataka Matsuda, about the real incident of the kidnapping and murder of a young boy, and on Kafka's *In the Penal Colony*. This performance is a recreation for theater stage of its first version, premiered at Kyoto Biennale in 2003 as an open-air play.

The story begins with a wanderer buddhist monk's arrival at a decayed bridge. An old woman who appears at the site enlightens him about the story of the bridge: She is to soothe the spirits of the criminals who seek to cross the bridge unto this world. The old woman, not long for this world, asks the priest to take over this painful task, gives him her "kesa", and expires. It is then that the spirit of a man appears and asks the priest to tell him what his sin, carved upon the skin on his back, is. Each letter of the countless dreadful crimes there engraved, seems to burn like fire and hurt biting. The priest, however, tells the man that those are not his sins, but those of an ancestor...

What is a sin? What is expiation?

演出・脚本：味方玄 / 原作：松田正隆 / 出演：味方玄、河村晴道、茂山茂 他 / 製作：京都芸術センター / 共同製作：KYOTO EXPERIMENT / 助成：芸術文化振興基金 / 共催：KYOTO EXPERIMENT / 主催：(財)京都市芸術文化協会

Direction, Text, Script: Shizuka Mikata / Original Script: Masataka Matsuda / Cast: Shizuka Mikata, Harumichi Kawamura, Shigeru Shigeyama and others / Produced by Kyoto Art Center / Co-Produced by KYOTO EXPERIMENT / Supported by Japan Arts Found / Co-Presented by KYOTO EXPERIMENT / Presented by Kyoto Arts and Culture Foundation

演出家略歴

味方玄

能楽・観世流シテ方。1966年能楽師・味方健の長男として生まれる。1971年『鞍馬天狗』花見で初舞台。1978年『猩々』で初シテ。1986年片山幽雪師(人間国宝)に内弟子入門。1990年『翁』千歳。1991年独立。1996年『猩々乱』1997年『道成寺』など大曲に挑戦する一方で、1992年NHK衛星放送「重低音スペシャル」に出演し能とシンセサイザーのジョイント、1998年「アルティ・ブヨウ・フェスティバル」ではモダンダンスとのデュエット出演と演出を行い、能楽の同時代性を追及。1994年ワシントン・ジャパンフェスティバル、1995年ニューヨーク薪能などの海外公演を経験。1996年から、独自の舞台世界を作り出すために「テアトル・ノウ」を主宰し、年1〜2回の公演を実施している。2001年3月京都市芸術新人賞(平成12年度)を受賞。2004年1月京都府文化賞・奨励賞を受賞。2006年、淡交社より『能へのいざない』を出版。

Director's Biography

Shizuka Mikata

Mikata is a shite (principal actor) of the Kanze School of Noh. He was born in 1966 as the eldest son of Noh performer Ken Mikata. In 1971 he debuted in *Kurama Tengu*, and had his first leading role in 1978 in *Shojo*. He then became an apprentice of Noh master and National Living Treasure Yusetsu Katayama, in 1986. He performed *Okina* in 1990 and became independent in 1991.

Besides tackling with great ouvres such as *Shojo Midare* (1996) and *Dojoji* (1997), Mikata has appeared in NHK TV music program "Jutei-on Special" in a joint performance of Noh and synthesizer. In his permanent quest for the contemporariness of Noh theater, he directed and performed a duet of Noh and modern dance at the Alti Buyo Festival in 1998. He has also gathered vast experience in the international scene, with performances of Takigi Noh in New York (1995) and at Washington Japan Festival (1994). From 1996, to create his original Noh works, he organizes "Theater Noh" and performs once or twice a year. Mikata has been awarded the Kyoto City Emerging Artist Award in March 2001 and the Kyoto Prefecture Cultural Award in January 2004. In 2006 he published the book *An Invitation to Noh*.



主な公演歴 / Selected works

1978

『猩々』(作:未詳、初シテ)
京都観世会館 | 京都

Shojo

Text: unknown / Main Actor, Host: Seishokai
Kyoto Kanze Kaikan (Kyoto)

1992

『石橋』(作:未詳、独立披露能)
京都観世会館 | 京都

Shakkyo

Text: unknown
Kyoto Kanze Kaikan (Kyoto)

1996

『葵上・鉄輪』(作:未詳)
十念寺[座敷能] | 京都

Aoinoue / kanawa

Text: unknown / Host: Theater Noh
Junen-Temple [Tatami room performance] (Kyoto)

1997

『道成寺』(作:未詳)
京都観世会館 | 京都

Dojoji

Text: unknown / Host: Theater Noh
Kyoto Kanze Kaikan (Kyoto)

1997

『ロックバイ』
(作:サミュエル・ベケット/演出:ジョナ・サルズ)
大江能楽堂 | 京都

Rockaby

Text: Samuel Beckett / Direction: Jonah Salz / Host:
Oe Nogakudo (Kyoto)

2005

『海神別荘』(作:泉鏡花/演出:加納幸和)
紀伊国屋ホール | 東京

Kajjin-besso

Text: Kyoka Izumi / Direction: Yukikazu Kano
Kinokuniya Hall (Tokyo)

2009

『敦盛』(作:世阿弥)
Aratani / Japan America Theater 他4ヶ所 | アメリカ

Atsumori

Text: Zeami / Host: Japan Foundation
Aratani / Japan America Theater and 4 more venues
in the US

2009

『通小町 / 敦盛』(作:観阿弥、世阿弥)
ヴィクトリア&アルバート美術館 | ロンドン

Kayoikomachi / Atsumori

Text: Kan'ami & Zeami / Host: Embassy of Japan in
the UK
Victoria and Albert Museum (London)

註)古典の能の上演では、基本の型は歴史的に受け継がれてきたものですが、演出家はシテ方がかねます。

Notice: For classical pieces, the basic structure is handed down from tradition and the main actor gives relevant direction each time.



1



2

photo: Shinya Watanabe



3



4

photo: Shinya Watanabe



5

photo: Shinya Watanabe

1. 『敦盛』 / *Atsumori* (2009)
2. 『紅葉狩』 / *Momijigari* (2000)
3. 『海神別荘』 / *Kajjin-Besso* (2005) 写真提供: (株)森崎事務所 / © office Morisaki Corporation
4. 『自然居士』 / *Jinenkoji* (1999)
5. 『松風』 / *Matsukaze* (2005)



Toshiki Okada

/ chelfitsch (Yokohama)

Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech

岡田利規

/ チェルフィッチュ (横浜)

関西初演 / Kansai Premiere

『ホットペッパー、クーラー、そしてお別れの挨拶』

⌚ 上演時間 / time : 70 min.

11 月 **19 20 21 22 23**

11/19 (Fri), 20 (Sat), 21 (Sun) 19:30- 11/22 (Mon) 16:00- 11/23 (Tue) 18:00-

📍 アートコンプレックス 1928
/ ART COMPLEX 1928

🗨️ ポストトーク / Post-Performance Talk : 11/19 (Fri)

演劇か？ ダンスか？ チェルフィッチュの問題作がさらに大胆になって、ふたたび京都に！！

Theater? Dance? Chelfitsch's controversial work tuned even bolder returns to Kyoto.

代表の岡田利規が小説家として大江健三郎賞を受賞するなど、演劇界に留まらず、ますます注目を集めるチェルフィッチュ。2004年8月に『クーラー』を上演した京都・アートコンプレックス 1928に、再び彼らが帰ってくる。30分の短編『クーラー』はその独特な動きがダンス的と評価され、「トヨタ コレオグラフィアワード 2005」の最終選考会にノミネートされた。チェルフィッチュ独自の身体性は、振付に対する明確なコンセプトを提示し、コンテンポラリーダンス界に衝撃を与えた。この作品を70分に発展させた本作は、『ホットペッパー』『クーラー』『お別れの言葉』の三つの短編から構成される。とあるオフィスで、昨今の恐慌のあおりを受け、一人の女性派遣社員が契約を打ち切られる、というところから舞台ははじまる……。ベルリンHAU劇場で昨秋プレミアを迎え、代表作『三月の5日間』に続く高い評価を受けた本作が、世界ツアーの最終地点として京都で上演。

作・演出：岡田利規 / 舞台監督・音響：大久保歩 / 照明：大平智己 / 制作：プリコグ / 出演：山縣太一、安藤真理、伊東沙保、南波圭、武田力、横尾文恵 / 製作：チェルフィッチュ / 共同製作：HAU劇場(ベルリン) / 助成：公益財団法人セゾン文化財団 / 提携：ART COMPLEX 1928 / 協力：急な坂スタジオ / 主催：KYOTO EXPERIMENT

※未就学児の入場はご遠慮下さい。

Chelfitsch has increasingly gained attention not only in the dramatic field, as shown among others by the director of this company, Toshiki Okada's receiving the Kenzaburo Oe Literary Prize for his work as a novelist. The forthcoming performance marks their comeback to Kyoto, after August 2004's staging of *Air Conditioner* at Art Complex 1928. *Air Conditioner*, a thirty-minute piece considered by the critic as 'dance' because of the peculiar movements in it, was nominated in the final selection of the Toyota Choreography Award in 2005. Chelfitsch's very particular corporeality presents a distinct concept toward choreography and has caused great impact in the world of contemporary dance. This work developed into seventy-minute piece composed by three shorter plays: *Hot Pepper*, *Air Conditioner* and *The Farewell Speech*. The story begins in an office, when a temporary employee, suffering the aftermath of today's crisis, is told that she has been laid off...

Premiered at Berlin's HAU theater in autumn of 2009, this production has gained as much recognition as the masterpiece *Five Days in March*, and will end its world tour with its performance in Kyoto.

Text, Direction: Toshiki Okada / Stage Manager, Sound: Ayumu Okubo / Lighting: Tomomi Ohira / Production: precog / Cast: Taichi Yamagata, Mari Ando, Saho Ito, Kei Nanba, Riki Takeda, Fumie Yokoo / Produced by chelfitsch / Co-Produced by HAU Theater (Berlin) / Supported by The Saison Foundation / Co-Presented by ART COMPLEX 1928 / Co-Operated by Steep Slope Studio / Presented by KYOTO EXPERIMENT

Notice

• No entrance admitted for pre-school children

演出家略歴

岡田利規/チェルフिटチュ

1997年に「チェルフिटチュ」を結成。横浜を拠点に活動。

チェルフिटチュ (chelfitsch) とは、自分本位という意味の英単語セルフフィッシュ (selfish) が、明晰に発語されぬまま幼児語化した造語であり、現代の日本、特に東京の社会と文化の特性を現したユニット名。2004年『三月の5日間』で、第49回岸田國士戯曲賞を受賞。また、演出にみられる特異な身体性は時にダンス的とも評価され、2005年『クーラー』で振付家として「トヨタコレオグラフィアワード2005」最終選考会に出場。2008年3月『フリータイム』をブリュッセル、ウィーン、パリとの国際共同製作作品として発表。2006-2007年アゴラ劇場の舞台フェスティバル「サミット」のディレクターを務める。2007年2月新潮社より『わたしたちに許された特別な時間の終わり』発表、翌年第二回大江健三郎賞受賞。

Director's Biography

Toshiki Okada / chelfitsch

Okada formed chelfitsch in 1997 and made Yokohama the base of their activities. The word "chelfitsch", which gives name to the company, is formed from the child-like mispronunciation of the English word "selfish", and seeks to evoke the peculiarities of today's Japanese culture and society, particularly in Tokyo. In 2004 he received the 49th Kishida Drama Award for *Five Days in March* and in 2005 he participated as a choreographer in the final selection of the Toyota Choreography Award with *Air Conditioner*, a work which presents a unique corporeality that the critic evaluated as 'dance' because of the peculiar movements in it. In March 2008 he presented *Freetime*, an international co-production with festivals in Brussels, Vienna and Paris. In 2006 and 2007 Okada worked as the director of Agora Theater's festival "Summit". In February 2007 he published *The End of the Special Time we were Allowed*, which was awarded the Kenzaburo Oe Literary Prize on the following year.



主な公演歴 / Selected works

2004
『三月の5日間』(作・演出: 岡田利規)
スーパーデラックス | 東京

Five Days in March
Text, Direction: Toshiki Okada
superdeluxe (Tokyo)

2005
『クーラー』(作・演出: 岡田利規)
世田谷パブリックシアター | 東京
トヨタコレオグラフィアワード 2005

Air Conditioner
Text, Direction: Toshiki Okada
Setagaya Public Theater (Tokyo)
Toyota Choreography Award 2005

2005
『目的地』(作・演出: 岡田利規)
こまばアゴラ劇場 | 東京

Destination
Text, Direction: Toshiki Okada
Komaba Agora Theater (Tokyo)

2006
『エンジョイ』(作・演出: 岡田利規)
新国立劇場 | 東京
※新国立劇場主催事業

Enjoy
Text, Direction: Toshiki Okada
New National Theater, Tokyo (Tokyo)
Hosted by New National Theater, Tokyo

2008
『フリータイム』(作・演出: 岡田利規)
スーパーデラックス | 東京

Freetime
Text, Direction: Toshiki Okada
superdeluxe (Tokyo)

2009
『記憶の部屋について』(作・演出: 岡田利規)
金沢21世紀美術館 | 金沢
※美術家 塩田千春との共作

About Room of Memory
Text, Direction: Toshiki Okada
21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa (Kanazawa)
Collaborated with Chiharu Shiota (Artist)

2009
『ホットペッパー、クーラー、そしてお別れの挨拶』
(作・演出: 岡田利規)
HAU 劇場 / Asia-Pacific Weeks Berlin 2009 | ヘルリン
Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech
Text, Direction: Toshiki Okada
HAU Theater [Asia-Pacific Weeks Berlin 2009] (Berlin)

2010
『わたしたちは無傷な別人である』
(作・演出: 岡田利規)
愛知芸術文化センター / 愛知トリエンナーレ | 愛知

We Are the Undamaged Others
Text, Direction: Toshiki Okada
Aichi Arts Center [Aichi Triennale] (Aichi)



1

photo: Nobutaka Sato



2

photo: Toru Yokota



3

photo: Toru Yokota



4

photo: Toru Yokota



5

photo: Katsumi Takahashi

- 1 『フリータイム』 / *Freetime* (2008)
- 2 『ホットペッパー、クーラー、そしてお別れの挨拶』
/ *Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech* (2010)
- 3 『ホットペッパー、クーラー、そしてお別れの挨拶』
/ *Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech* (2010)
- 4 『ホットペッパー、クーラー、そしてお別れの挨拶』
/ *Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech* (2010)
- 5 『三月の5日間』 / *Five Days in March* (2004)



Moriaki Watanabe

/ Kyoto Performing Arts Center (Kyoto)

Marguerite DURAS' AGATHA

— The Limits of Dance / The Limits of Words —

Agatha

Calligraphy: Moriaki Watanabe

渡邊守章

/ 京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター (京都)

新作 | 世界初演 / New Creation | World Premiere

マルグリット・デュラス作『アガタ』

— ダンスの臨界 / 語りの臨界 —

Ⓞ 上演時間 / time: 90min. (予定)

11月 20 21

11/20 (Sat) 14:00-, 19:00- 11/21 (Sun) 14:00-

📍 京都芸術劇場 春秋座 舞台上
/ Kyoto Art Theater, Shunjuza Stage

□ ポストトーク / Post-Performance Talk: 11/20 (Sat) 14:00-, 11/21 (Sun)

マルグリット・デュラス作『アガタ』が、
甘美で危険なダンスとして蘇る。

Marguerite DURAS' AGATHA is revived as a luscious and hazardous dance.

フランス文学から日本の伝統芸能に至る広範な学問境域を横断的にカバーする一方で、演劇企画「空中庭園」を主宰し、演出家としても革新的な表現を追求してきた、知の巨人・渡邊守章。自身の探究を更新し続ける渡邊の新たな挑戦は、「ダンス作品」の演出。演劇作品として過去に二度演出したマルグリット・デュラスの戯曲『アガタ』を、今回は白井剛と寺田みさこという、卓越した身体性を持った二人のダンサーによって立ち上げる。「振付家としてもダンサーとしても、少年期の花を“真の花”へと変容させる類まれな身体として注目してきた白井剛と、アカデミック・ダンスの優美とコンテンポラリー・ダンスの狂気とを、二つながらに生きる舞台によって、見る者を惹きつけてやまない寺田みさこ」と、渡邊が評するダンサーたちとの刺激的なコラボレーションがついに実現する。兄と妹のあいだの「禁じられた恋」の、演出家自身による「語り」は、どのようにして春秋座の舞台上に蘇るのか。

Besides covering a vast range of academic fields, from French Literature to Japanese traditional arts, intellectual giant Moriaki Watanabe has presided over the theatrical project “The Hanging Gardens” (Kuchuu Teien), and as a director has been on a permanent quest for innovative forms of representation. The newest challenge of this director who continues to explore and renovate himself is a dance performance of Marguerite DURAS' AGATHA, which he has already staged twice as a theater play. This time it will be presented by a pair of dancers whose superior corporeity is worth notice: Tsuyoshi Shirai and Misako Terada. Watanabe has described Shirai as “an artist who has received vast attention for his incomparable physique, able both as a choreographer and as a dancer to produce what is known in Noh theater as “the genuine flower”, the ageless performatic beauty”. About Terada, he has said that “She firmly draws all eyes towards her lively way of staging both the gracefulness of academic dance and the madness of contemporary dance”. This performance is the realization of the exciting collaboration among the three of them. How will the director's reading of the forbidden love between brother and sister be brought back to life on the Shunjuza stage?

訳・構成・演出：渡邊守章 / 作：マルグリット・デュラス / 振付・出演：白井剛、寺田みさこ / 語り：渡邊守章 / 照明：服部基 (ライティングカンパニーあかり組) / 舞台監督：夏目雅也 / 音響技術：齋藤学 / 演出助手：木ノ下裕一 / 舞台監督助手：和田ながら / 企画・製作：京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター / 共同製作：KYOTO EXPERIMENT / 協力：空中庭園、ハイウッド / 著作権代理：(株) フランス著作権事務所 / 京都芸術センター制作支援事業 / 主催：KYOTO EXPERIMENT

Translation, Direction, Conception: Moriaki Watanabe / Text: Marguerite DURAS / Choreography, Dance: Tsuyoshi Shirai, Misako Terada / Reading: Moriaki Watanabe / Lighting: Motoi Hattori (Lighting Company Akarigumi) / Stage Manager: Masaya Natsume / Sound Engineer: Manabu Saito / Assistant Director: Yuichi Kinoshita / Stage Manager Assistant: Nagara Wada / Plan, Produced by Kyoto University of Art and Design, Kyoto Performing Arts Center / Co-Produced by KYOTO EXPERIMENT / Co-Operated by The Hanging Gardens, Highwood / Literary Agent: BUREAU DES COPYRIGHTS FRANCAIS / Kyoto Art Center “Artist-in-Studios” Program / Presented by KYOTO EXPERIMENT

演出家略歴

渡邊守章

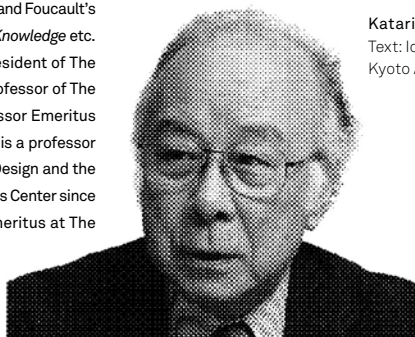
1933年生まれ。東京大学教授、放送大学副学長、パリ第三大学客員教授などを経て東京大学名誉教授、京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター所長・教授。専攻は仏文学・表象文化論。演出家。演劇企画「空中庭園」主宰。著書に『快楽と欲望—舞台の幻想について』、『越境する伝統』など。訳書に、ラシーヌ『フェードル アンドロマック』、フーコー『性の歴史—一知への意志』、クローデル『繻子の靴』(毎日出版文化賞)、バルト『ラシーヌ論』(読売文学賞)など。編・訳に『マラルメ全集』。演出作品に、ラシーヌ『悲劇フェードル』(芸術祭優秀作品賞)、ミュッセ『ロレンザッチョ』、ジュネ『女中たち』(読売演劇賞)、泉鏡花『天守物語』など。能・狂言等の日本の伝統演劇にも詳しく、能ジャンクション『葵上』『當麻』を、またクローデルの詩による創作能『薔薇の名—長谷寺の牡丹』などを作・演出。

Director's Biography

Moriaki Watanabe

Born in 1933 in Tokyo. He is a theatre director and an artistic director of the Japanese theatre company "The Hanging Gardens" (kuchuu Teien). From the early 1970s, he has directed many theatre works including Racine's tragedy *Phèdre* (National Arts Festival Excellence Award), Musset's *Lorenzaccio*, Genet's *Les Bonnes* (Yomiuri Drama Award) and Kyoka Izumi's *Tenshu Monogatari* among others. Being well versed in Noh, Kyogen, and other forms of traditional Japanese theater, Watanabe has written and directed the Noh Junction pieces *Lady Aoi* and *Taema*, as well as the original Noh pieces such as *Le Nom de la Rose—les Pivoines du Hasédéra* Based on P. Claudel's Poems.

He is also a professor of French literature, theatre and Culture-and-Representation. His books are *Pleasure and Desire: On the Phantasm on the Stage, Beyond the Pale with Tradition*, and the Japanese translations of Racine's *Phèdre and Andromaque*, Claudel's *The Satin Slipper* (Mainichi Book Prize for translation), Barthes' *On Racine* (Yomiuri Literature Prize for Translation), and Foucault's *History of Sexuality: The Will to Knowledge* etc. After having been the vice-president of The Open University of Japan, a professor of The University of Tokyo, and Professor Emeritus at the University of Paris III, he is a professor at Kyoto University of Art and Design and the director of Kyoto Performing Arts Center since 2009, as well as Professor Emeritus at The University of Tokyo.



主な公演歴 / Selected works

1986

『悲劇フェードル』

(作:ジャン・ラシーヌ/訳・演出:渡邊守章)
初演:スパイラル・ホール | 東京、パリ国立シャイヨー宮劇場 他 | フランス 他

Phèdre

Text: Jean Racine / Translation, Direction: Moriaki Watanabe
Premiere: Spiral Hall (Tokyo), Théâtre National de Chaillot (France), etc.

1987

能ジャンクション『當麻—折口信夫「死者の書」による』(作・演出:渡邊守章)

初演:パルコ PART=3 | 東京

No-junction *Taema—(shisha no sho) by Shinobu Orikuchi*

Text, Direction: Moriaki Watanabe
Premiere: Parco PART=3 (Tokyo)

1988

『天守物語』(作:泉鏡花/演出:渡邊守章)

初演:シアター・サンモール | 東京

Tenshu Monogatari

Text: Kyoka Izumi / Direction: Moriaki Watanabe
Premiere: Theater Sun-mall (Tokyo)

1993

『ロレンザッチョ』(作:アルフレッド・ド・ミュッセ/訳・演出:渡邊守章)

銀座セゾン劇場 | 東京

Lorenzaccio

Text: Alfred de Musset / Translation, Direction: Moriaki Watanabe
Ginza Saison Theater (Tokyo)

1994

『アガタ』

(作:マルグリット・デュラス/訳・演出:渡邊守章)
初演:シアターX (Cai) | 東京

AGATHA

Text: Marguerite DURAS / Translation, Direction: Moriaki Watanabe
Premiere: Theater X (Cai) (Tokyo)

2005

クローデルの詩による創作能『薔薇の名—長谷寺の牡丹』(作・演出:渡邊守章)

初演:水道橋能楽堂 | 東京

Le Nom de la Rose—les Pivoines du Hasédéra Based on P. Claudel's Poems

Text, Direction: Moriaki Watanabe
Premiere: Suidobashi Noh Theater (Tokyo)

2009

語りの系譜(1)樋口一葉作『たけくらべ』

(作:樋口一葉/演出:渡邊守章)
京都芸術劇場 studio21 | 京都

Katari no Keihu (1) Higuchi Ichijo *Takekurabe*

Text: Ichijo Higuchi / Direction: Moriaki Watanabe
Kyoto Art Theater, studio21(Kyoto)



1

photo: Kiyoshi Kobata



2



3

photo: Toshihiro Shimizu



4

photo: Masahiko Yakou



5

photo: Toshihiro Shimizu

1. 『アガタ』(再演) / AGATHA (Revival) (1998)
2. 『天守物語』(再演) / *Tenshu Monogatari* (Revival) (1998)
3. クローデルの詩による創作能『薔薇の名—長谷寺の牡丹』(再演) / *Le Nom de la Rose—les Pivoines du Hasédéra* Based on P. Claudel's Poems (Revival) (2006)
4. 『ロレンザッチョ』 / *Lorenzaccio* (1998)
5. 語りの系譜(1)樋口一葉作『たけくらべ』 / *Katari no Keihu* (1) Higuchi Ichijo *Takekurabe* (2009)



Federico León (Buenos Aires)

ME IN THE FUTURE

フェデリコ・レオン (ブエノスアイレス)

日本初演/Japan Premiere

『未来のわたし』

Ⓜ 上演時間/time: 60min.

スペイン語上演/日本語字幕

11月 21 22 23

11/21 (Sun) 18:00- 11/22 (Mon) 19:30- 11/23 (Tue) 15:00-

□ ポストトーク/Post-Performance Talk: 11/22 (Mon)

📍 京都芸術センター 講堂
/ Kyoto Art Center -Auditorium

アルゼンチンの若き演出家、日本初登場！

演劇と映画のはざまで、過去/現在/未来の「わたし」を描く。

The young Argentinean director presents for the first time in Japan. A work that portrays the past, present and future of its characters with an outstanding combination of stage performance and film.

演劇のみならず、映画の世界でもその才能に注目が集まるアルゼンチンの奇才フェデリコ・レオンの代表作。「私のつくる演劇は、映画芸術と密接に関わっている」と自身が語る、本作『未来のわたし』(原題: Yo en el futuro)は、ライブと映像を巧みに組み合わせ、人の一生の時間へと思いを馳せる秀作。舞台は、今は70代となった男女が、60年ほど前に彼らが撮影したホームビデオを見るところから始まる。そして10代前半の子供たちと、30代前半の若者たちを舞台に招き、フィルムに映るかつての自分たちの姿を重ね、そしてフィルムのように演じさせる…。

2009年春にクンステンフェスティバルデザール(ブリュッセル)で初演後、HAU劇場(ベルリン)、アヴィニョン演劇祭(フランス)と各地でツアーを重ね、高い評価を得た本作が、ついに日本に初登場する。

Argentinean director Federico León who has exceptional talent attracted vast attention and praise both in the field of theatre and film. León, who declares that the plays he creates are intimately connected with film art, presents *ME IN THE FUTURE*, an exceptional piece where liveperformance and projections are skillfully combined to recreate a person's lifetime. The play begins with several characters in their 70s watching home videos of themselves, recorded some 60 years before. Children in their early teens and young people in their early thirties will then appear on the stage to reenact what is shown in the film...

This piece was premiered at the Kunstenfestivaldesarts (Brussels) in the spring of 2009 and was subsequently performed at HAU Theater (Berlin) and Festival d'Avignon (France). It has been highly praised in all of the locations it has toured, and will finally be presented in Japan.

創作: フェデリコ・レオン& マリアネラ・ポルトフィーリョ、フリアン・テジョ、ヒメナ・アングヌッチ、エステバン・ラモテー / 出演: ヒメナ・アングヌッチ、エリザベス・パニェス、オスカー・マリアーノ・グリリ、フリアン・ラクイエル、イザベラ・ギアラ・ロンギターノ、ディナ・ミンスター、マリアネラ・ポルトフィーリョ、ベレン・アブリル・ブルヴィレンティ、コンラド・バレンスエラ / キャスティング: マリア・ラウラ・ベルチ / 音響: カトリエル・ヴィルドツラ / 編集: マルティン・マイノリ、カテリーナ・リンコン / ヘアメイク: ネストル・ブルゴス / 衣装: ヴァレンティーナ・バリ / 舞台デザイン: アリエル・ヴァッカロ / 映像アート・ディレクター: マリエラ・リボダス / テクニカル・コーディネーター: フリアン・テジョ / 映像制作・技術: アレハンドロ・ソレル / 映像・写真撮影: ギエルモ・ニエモ / 照明デザイン: アレハンドロ・ル・ル、ギエルモ・ニエモ / エグゼクティブ・プロデューサー: フェデリコ・レオン / ツアー・マネージャー: タチアナ・サフィル / アシスタント・ディレクター: マレーナ・ファナティ / 制作: ナディア・ジャッキー / 演出: フェデリコ・レオン / 製作: コンプレホ劇場(ブエノスアイレス) / 共同製作: クンステンフェスティバルデザール(ブリュッセル)、HAU劇場(ベルリン)、コリン・トリネッシ・フェスティバル(トリノ)、スタイリシエル・ヘルプスト・フェスティバル(グラーツ) / 主催: KYOTO EXPERIMENT

Creation: Federico León & Marianela Portillo, Julián Tello, Jimena Anganuzzi, Esteban Lamothe / Cast: Jimena Anganuzzi, Elisabeth Bagnes, Oscar Mariano Grilli, Julian Larquier, Isabella Ghiara Longhitano, Dina Minster, Marianela Portillo, Belén Abril Pulvirenti, Conrado Valenzuela / Casting: María Laura Berch / Sound: Catriel Vildosola / Editing: Martín Mainoli, Catalina Rincón / Make up and Hairstyle: Néstor Burgos / Costumes: Valentina Bari / Set Design: Ariel Vaccaro / Art Director in Video: Mariela Rípodas / Technical Coordinator: Julián Tello / Postproduction and Video Technician: Alejandro Soler / Camera and Photography: Guillermo Nieto / Light Design: Alejandro Le Roux, Guillermo Nieto / Executive Producer: Federico León / Tour Manager: Tatiana Saphir / Assistant Director: Malena Juanatey / Production: Nadia Jacky / Direction: Federico León / Production: Complejo Teatral (Buenos Aires) / Co-Production: Kunstenfestivaldesarts (Brussels), HAU Theater (Berlin), Festival delle Coline Torinesi (Torino), Steirischer Herbst Festival (Graz) / Presented by KYOTO EXPERIMENT



演出家略歴

フェデリコ・レオン

俳優、演出家、劇作家、映画監督。1975年生まれ。演劇と映画を学んだ後、1997年の『Country Smack』で演出家としての活動をスタート、『Fifteen Hundred Feet Above Jack's Level』(2001)などの作品をアルゼンチン国内で発表する。

2002年、ロレックス社が行う若手芸術家支援事業「The Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative」の第1回演劇部門に選抜され、ロバート・ウィルソンに師事。その後活動の場を海外にも広げ、『The Adolescent』(2003)以降は、クステンフェスティバルデザールやHAU劇場(ベルリン)などと共同製作を行っている。また、2001年に初の映画『It All Together』の脚本と監督を手がけ、2007年に、第2作目となる『STARS』を第60回ロカルノ国際映画祭で発表している。

Director's Biography

Federico León

Actor, playwright, film and theater director Federico León was born in 1975. After studying film and theater, he began his career as a stage director in 1997 with *Country Smack*. Since then, he has presented several works such as *Fifteen Hundred Feet Above Jack's Level* (2001) in his native Argentina.

In 2002 he was selected to take a part in The Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative for young directors, where he worked with Robert Wilson.

With plays such as *The Adolescent* (2003) León has been active in the international scene, and has worked in co-production with Kunstenfestivaldesarts and HAU Theater in Berlin. In 2001 he directed and wrote the script for his first movie, *It All Together*, and in 2007 his second production, *STARS*, was premiered at the 60th Locarno International Film Festival



主な公演歴 / Selected works

1997

『Country Smack』(作・演出:フェデリコ・レオン)
レコレタ・カルチュラル・センター | ブエノスアイレス

Country Smack

Text, Direction: Federico León
Recoleta Cultural Centre (Buenos Aires)

1998

『The Boezzio Museum』

(作・演出:フェデリコ・レオン)
ロハス・カルチュラル・センター | ブエノスアイレス

The Boezzio Museum

Text, Direction: Federico León
Rojas Cultural Center (Buenos Aires)

1999

『Fifteen Hundred Feet Above Jack's Level』

(作・演出:フェデリコ・レオン)
デル・プエブロ・シアター | ブエノスアイレス

Fifteen Hundred Feet Above Jack's Level

Text, Direction: Federico León
Del Pueblo Theatre (Buenos Aires)

2002

映画『It All Together』

(脚本・監督:フェデリコ・レオン)

It All Together

Scenario, Direction: Federico León
Film

2003

『The Adolescent』(作・演出:フェデリコ・レオン)
クステンフェスティバルデザール | ブリュッセル

The Adolescent

Text, Direction: Federico León
Kunstenfestivaldesarts (Brussels)

2006

『STARS』(作・演出:フェデリコ・レオン)

クステンフェスティバルデザール | ブリュッセル

STARS

Text, Direction: Federico León
Kunstenfestivaldesarts (Brussels)



1

photo: Wim Pannecouke



2

photo: Guillermo Arengo



3

photo: Guillermo Arengo



4

photo: Wim Pannecouke



5

photo: Guillermo Arengo

1. 『未来のわたし』 / *ME IN THE FUTURE* (2009)
2. 『Fifteen Hundred Feet Above Jack's Level』 / *Fifteen Hundred Feet Above Jack's Level* (1999)
3. 『The Adolescent』 / *The Adolescent* (2003)
4. 『未来のわたし』 / *ME IN THE FUTURE* (2009)
5. 『Country Smack』 / *Country Smack* (1997)



KYOTO EXPERIMENT フリンジ “HAPPLAY ♥”
KYOTO EXPERIMENT FRINGE “HAPPLAY ♥”

アトリエ劇研が1ヶ月間ピンク色に染まる!?

KYOTO EXPERIMENTでは、フリンジ・パフォーマンス企画として、アトリエ劇研で1ヶ月にわたって新進気鋭の若手アーティストたちの作品を紹介する。演出家・杉原邦生のコンセプトのもとピンク色に染まった劇場空間に、アーティストたちはどのように挑むのか。また、劇場がピンクに染まる様子、そしてもとの黒い空間に戻っていくプロセスをWEB上で中継予定。

「HAPPY」な「PLAY」に要注目!

「サイコーの〈遊び場〉をつくるんだ!」

僕は自分の演劇公演に人を誘うとき、「観に来てください!」ではなく不意に「遊びに来てください!」と言うことがあります。「観に来て」ではなく、この「遊びに来て」という掛け声が、いま、とても重要な気がするんです。

僕は劇場をマジで〈遊び場〉だと思っています。その遊び場で〈遊ぶこと=PLAYすること〉が《演劇》だと思っているからです。そして、劇場に遊びに来てくださったお客様が、僕らと共有する時間と空間を楽しみ、少しでも《幸せ》を感じて帰ってくれば良いな…といつも思っています。それこそが《演劇》の真髄なんじゃないかと考えているからです。

2010年秋、アトリエ劇研を1ヶ月間、マジで僕らの〈遊び場〉にします!

この〈遊び場〉で生まれるひとつひとつの《PLAY》によって、お客様と《HAPPY》を共有できれば、こんなにサイコーなことはありません! それを実現できるエネルギーを持ったカンパニー/アーティストが目白押しです!

みなさん、準備は良いですか!?

もう、遊びに来たもん勝ちです!!

テンション上げて遊びに来ないと、損しますよ♥(笑)

HAPPLAY ♥ コンセプト 杉原邦生

atelier GEKKEN—— painted pink for one month!?

Within the Fringe Performance project at KYOTO EXPERIMENT, the works of up-and-coming, high-spirited young artists will be presented for a month at atelier GEKKEN. Expectations are set on how the artists will tackle this performatic space, painted pink according to the concept of director Kunio Sugihara. The theater's process of becoming pink and of being painted back into its original black will be recorded and uploaded on the web.

Watch out for HAPPY PLAY!

Building the BEST playground ever!

When I invite people to my own performances, I avoid the usual "Come and see it!" and instead say "Come and play!" To me, this 'playing' instead of a 'seeing' is a very important thing.

I really believe that the stage is like a playground on which, well, you 'play', as in acting but also as in enjoying. I also think that the people who actually come to the theater to play, and enjoy with us a common time and space, should go home having experienced at least a bit of happiness. I guess that is the true essence of theater.

In autumn of 2010 we will really turn atelier GEKKEN into our playground for a month!

Through each and every play that is born on this playground we hope to share with our spectators a sense of happiness... There's no better thing than this! A great number of companies and artists have put their energy together to make this come true!!

So, are you ready?

Only if you come will you be able to take part in the fun!

Don't miss this chance to raise your spirit high and play ♥

“HAPPLAY ♥” concept by Kunio Sugihara



公演・イベントスケジュール/チケット料金
SCHEDULE / TICKET

アトリエ劇研 アクセスはp62参照
atelier GEKKEN Access see p.62
10/26 (Tue) - 11/21 (Sun)

※【前】…前売 / Advance 【当】…当日 / At the door

| カンパニー名 Company Name | ジャンル・タイトル Genre・Title | 日程・開演時間 Day and Time | チケット料金 Ticket Price | 上演時間 Duration |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------|
| — | イベント WEB中継 劇場がピンクに染まる! Event Web Broadcast The theater becomeing Pink! | 10/26 (Tue), 27 (Wed) | Web 無料配信 Free transmission | — |
| 杉原邦生 Kunio Sugihara | イベント 文化祭 in KYOTO Event CULTURAL FESTIVAL in KYOTO | 10/28 (Thu) 19:00 10/29 (Fri) 15:00 | 【前】 ¥2,000 【当】 ¥2,500 | 90min |
| 男肉 du Soleil Oniku du Soleil | イベント 男肉 du Soleil の体育祭 Event Oniku du Soleil's ATHLETIC FESTIVAL | 10/30 (Sat) 11:00 | 【要予約】 ¥500 (お弁当付き) (with Lunch Box) | 180min |
| 京極朋彦 ソロダンス企画 TOMOHIKO KYOGOKU SOLO DANCE PROJECT | ダンス カイロー Dance KAIROU | 10/30 (Sat) 19:30 | 【前・当】 ¥1,500 | 45min |
| ロロ lolo | 演劇 いつだって可ましいほど誰もが誰か 愛し愛されて第三小学校 Theater Always everybody crazy love love lovely the Third elementary Schoooooo! | 11/2 (Tue) 14:00★/19:00 11/3 (Wed) 13:00/18:00 | 【前】 ¥2,000 【当】 ¥2,300 ★一律 ¥1,500 | 80min |
| 快快 faifai | 演劇 Y時のななし Theater A STORY OF YO'CLOCK | 11/5 (Fri) 19:30 11/6 (Sat) 15:00/19:30 11/7 (Sun) 13:00/17:30 | 【前】 ¥2,000 【当】 ¥2,500 | 75min |
| タバマ企画 co. TABA-MAKI Baobab | ダンス作品、2本立て上演 TOWER 純白のスープ皿の完璧な配置 Dance double bill TOWER, The perfect layout of the purewhite soup plate | 11/9 (Tue) 19:30 11/10 (Wed) 17:30 | 【前】 ¥2,000 【当】 ¥2,500 | 30 + 30min |
| マームとジブシー mum & gypsy | 演劇 ハロースクール、バイバイ Theater Hello School, Bye Bye | 11/12 (Fri) 19:00 11/13 (Sat) 14:00/18:00 11/14 (Sun) 13:00/17:00 | 【前】 ¥2,000 【当】 ¥2,200 | 90min |
| 振りびじん Pijin Neji | ダンス モチベーション代行 Dance the acting motivation | 11/15 (Mon) 19:00 11/16 (Tue) 19:00 | 【前】 ¥2,000 【当】 ¥2,500 | 70min |
| 劇団子供巨人 Kodomo Kyojin | 演劇 3P!!! Theater 3P!!! | 11/18 (Thu) 19:45 11/19 (Fri) 19:45 11/20 (Sat) 14:00/18:30 | 【前・当】 ¥2,500 | 70min |
| — | イベント WEB中継 劇場が黒に戻る! Event Web Broadcast The theater becoming back black! | 11/21 (Sun) | Web 無料配信 Free transmission | — |

HAPPLAY ♥ ユース(25歳以下)セット券

全8演目券 10,000円/選べる3演目券 4,800円 *発売日 2010年9月20日(月・祝)
取扱い・問合せ KYOTO EXPERIMENT 事務局 Tel.075-213-5839 (アクセスはp62参照)
*個別チケットの取扱は各カンパニー Web サイト(p.54-p.55)を参照ください。

HAPPLAY ♥ Youth Set Tickets (Under 25)

8 performances ¥10,000 / 3 performances ¥4,800 *Ticket Release: 2010/9/20 (Mon)
Ticket Office: KYOTO EXPERIMENT Office Tel.075-213-5839 *Access: see p.62
*For single ticket, see p.54-p.55

KYOTO EXPERIMENT 提携公演

京都芸術センター 舞台芸術賞 2009 受賞者公演
Kyoto Art Center Performing Arts Award 2009 Award Winner Performance

小嶋一郎 / Ichiro Kojima

『日本国憲法』『自殺対策基本法』

The Constitution of Japan, The Basic Suicide Prevention Law

🕒 上演時間 / time : 90min.

📍 京都芸術センター フリースペース
/ Kyoto Art Center Multi-purpose Hall

10月 15 16 17

『日本国憲法』 / *The Constitution of Japan* 10/16 (Sat), 10/17 (Sun) 13:00-
『自殺対策基本法』 / *The Basic Suicide Prevention Law* 10/15 (Fri) 19:00-,
10/16 (Sat) 17:30-

人生において、自分には何ができるのだろうかと考え、妻と子供を幸せにすることしかできないだろうし、それができたら凄いことなのだとも思っている。そのことが分かった上で、他に何かできないのか考えると、「社会に対して」何かできないのか考えてしまう。今回は「憲法」を通じて私たちの権利と義務を考える機会を持ちたいし、家庭や個人でできる「自殺対策」とは何かを考えることで自殺者が具体的に減ることを期待している。(小嶋一郎)

When I think about my life and the things that are possible, I believe that perhaps the only thing I can do is to make my family happy. Even if that is the only thing I could do, it would be something amazing - I believe. However, having considered that, I start wondering what else I could do, you start wondering if it is possible to do something for society. Through both Constitution, we would like to offer the opportunity to think about our rights and duties, and about what we can do, individually or as a family, to prevent suicide. We also hope this will contribute to the reduction of the number of suicides in Japan. (Ichiro Kojima)



『日本国憲法』 / *The Constitution of Japan* (2009)

演出：小嶋一郎 / 制作：前田佳子 / 出演：黒田真史、山本清文、山本称子、佐々木琢、大山晴子、島田健司 / 協力：座・高円寺、NPO法人劇場創造ネットワーク / 提携：KYOTO EXPERIMENT / 共催：京都芸術センター

Direction: Ichiro Kojima / Producer: Yoshiko Maeda / Cast: Mafumi Kuroda, Kiyofumi Yamamoto, Noriko Yamamoto, Taku Sasaki, Haruko Oyama, Kenji Shimada / Support: ZA-Koenji Public Theatre, Creation Theatre Network / Co-Presented by KYOTO EXPERIMENT, Kyoto Art Center

演出家略歴

舞台作家。近畿大学文芸学部にて舞台芸術を専攻。2004年より「旧劇団スカイフィッシュ」として活動(拠点地域：大阪)。利賀演出家コンクール2007参加。『適切な距離』で日本演出者協会主催「若手演出家コンクール2008」優秀賞受賞。2009年、活動拠点を東京に移し、以後「小嶋一郎」の個人名義で作品を発表。憲法をテキストに使用した作品『日本国憲法』で、「京都芸術センター舞台芸術賞2009」受賞。座・高円寺劇場創造アカデミー在籍。

Director's Biography

Director Ichiro Kojima studied at the Faculty of Literature, Arts and Cultural Studies at Kinki University. From 2004 he was part of Post-Theatrical Company Skyfish, based in Osaka, and participated in the Toga Director Contest in 2007. In 2008 Kojima received the excellence award at the Young Director Competition with *The Appropriate Distance*. In 2009 he moved his base to Tokyo and started to produce works under his own name.

His work *The Constitution of Japan*, based on the actual text of the Constitution, received the Kyoto Art Center Performing Arts Award 2009. At present he belongs to ZA-KOENJI Theatre Academy.

筒井潤 / Jun Tsutsui dracom

『事件母 (JIKEN-BO)』

JIKEN-BO

🕒 上演時間 / time : 80min.

📍 京都芸術センター 講堂
/ Kyoto Art Center - Auditorium

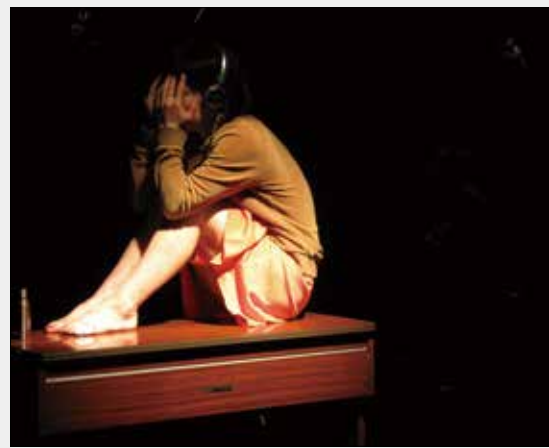
10月 14 15 16 17

10/14 (Thu), 10/15 (Fri) 19:30- 10/16 (Sat) 15:00-, 19:30- 10/17 (Sun) 15:00-

When you want to kill someone, will even your mother do?

ひとりの女性が死体で発見された。それを囲んで話している2人。あるいは3人。ときには4人。またあるときには…。彼らが行っているのは現場検証なのか、実見分なのか。そもそも、彼らは彼女とどういった関係であるのかわからなくなっていく…。彼らの身体と言葉を発するタイミングは徐々にずれて、予想もしなかった言語空間が創造され、不安定な世界の姿が露になる野心作。(筒井潤)

A woman's corpse is found. Two people speak beside it. Or three. Sometimes four. And then sometimes... It cannot be said if what they are carrying out is a crime scene inspection or a crime reenactment. The actual relation between them and the woman becomes more and more difficult to assert. The timing between their bodies and their words start to go gradually out of synch. This is an ambitious work that creates an unexpected linguistic space and reveals an unsteady world. (Jun Tsutsui)



『broiler's song』 / *broiler's song* (2009)

作・構成・演出：筒井潤 / 翻訳：神藤恭平 (France_pan) / 舞台監督：西田聖 / 音響：奥村朋代 / 照明：葛西健一 / 宣伝美術：三澤敏博 (絡線堂) / 制作：安部祥子、dracom制作部 / 制作協力：国際舞台芸術交流センター (PARC) / 出演：穴見圭司、村山裕希、小島聖子、岩澤侑生子 (e-dance)、べかお (コレクト エリット)、河合良平 (インテレー-P)、小坂浩之 (KDC)、雑賀宏明 (sy-company)、斉木りさ、中嶋さおり、松田早穂 (ベビー・ビー)、吉田圭佑 / 提携：KYOTO EXPERIMENT / 共催：京都芸術センター / 主催：dracom

Text, Concept, Direction: Jun Tsutsui / Translation: Kyohei Shinto (France_pan) / Stage Director: Hijiri Nishida / Sound: Tomoyo Okumura / Lighting: Kenichi Kasai / Advertising Art: Toshihiro Misawa (Karakuri-do) / Producer: Shoko Abe / Production Assistance: PARC (Japan Center, Pacific Basin Arts Communication) / Cast: Keiji Anami, Hiroki Murayama, Seiko Kojima, Yukiko Iwasaki (e-dance), Bekao (Collectorit), Ryohei Kawai (intere-P), Hiroyuki Kozaka (KDC), Hiroaki Saika (sy-company), Risa Saiki, Saori Nakajima, Saho Matsuda (Baby-Pee), Keisuke Yoshida / Co-Presented by KYOTO EXPERIMENT, Kyoto Art Center / Presented by dracom

劇団略歴

大阪を拠点とする、常に斬新な試みに挑みながらもユーモアを忘れないアヴァン・ポップな劇団。録音された台詞が流れる中、俳優が台詞の内容を無言で演じるパフォーマンスを行う『もれうた』で、リーダー(作・演出)の筒井潤が京都芸術センター舞台芸術賞2007を受賞。他にも代表作として、『もれうた』に続く作風の『ハカラスモ』、故・中島陸郎氏のテキストを使用した『broiler's song』などがある。

Company Biography

Dracom is an Osaka-based, avant-pop theater company that is always taking up original challenges without leaving behind a taste for humor. Their leader (scriptwriter, director) Jun Tsutsui received the Kyoto Art Center Performing Arts Award 2007 for *Moreuta*, a performance in which actors silently enact the content of previously recorded dialogs which are played as they perform. Among this group's representative works, in the style of *Moreuta*, is *Hakarazumo*, based on the late Rikuro Nakajima's text *broiler's Song*.

KYOTO EXPERIMENT 関連イベント

KYOTO EXPERIMENTでは、上演プログラムのほか、人々の行き交う場を生み出すための関連イベントを開催します。フォーラムやワークショップなど、さまざまなスタイルの交流の場に、ぜひ足をお運びください。

フェスティバル・フォーラム

あたらしい「劇場」のかたち

——人はなぜ、どのように集まるのか？

太古の昔から「人が集まる場」としての役目を果たしてきた「劇場」。しかし、今、メディアやネット社会の進化に伴い、「人が集まる」形式そのものが急速に多様化してきています。私たちはいわば、最先端の電子機器の中に「小さな劇場」を日常的に持ち歩いており、ヴァーチュアル空間のコミュニケーション・スペースは、公共性と共同性をめぐる新たな可能性(と危険性も)を日々拡張しつつあります。そのような時代にあって、私たちが、それでも「劇場」というリアル空間に足を運ぶとすれば、それはどのような理由からでしょうか。ここでは、「映画館」や「ライブハウス」なども視野に入れながら、今なお生身の人間が集まる「劇場」の創造性や批評性について、歴史的、芸術的な視点から幅広く検証したいと思います。以下の3つのライブトークを軸に、ウェブサイト上での議論も活用していく予定です。

(ナビゲーター：森山直人)

[ライブトーク](予定)

第1回：11/1 (Mon) 19:00- 「テレビが終わる未来の『劇場』」

対話者：森達也(映画監督、作家)

第2回：11/9 (Tue) 19:00- 「『ライブ』って何だ？」

対話者：大谷能生(ミュージシャン、批評家)

第3回：11/15 (Mon) 19:00- 「ネット社会の物語と『観客』」

対話者：福岡亮大(文芸評論家、中国文学者)

ナビゲーター：森山直人(演劇批評家、京都造形芸術大学准教授)

アシスタント：高田斉(フリーペーパー『とまる。』編集)

[申込方法] 催し名・氏名・電話番号・人数を明記の上、E-mail (info@kyoto-ex.jp) もしくは、お電話 (075-213-5839)、ウェブサイト申し込みフォームにてお申し込みください。

※お電話の受付時間は11:00-20:00です。10/2より受付開始。

[会場] flowing KARASUMA

[料金] 無料

フェスティバル・茶会

京都ならではの「出会いの場」、茶会スタイルのトークショーを開催。

茶会を、主客の出会う「劇的」な場と捉えた、異ジャンルのアーティストによる演劇へのオマージュとしての一風変わった「出会いの場」が誕生する！

今回は、京都在住の作家・いしいしんじと、フェスティバル参加アーティスト・戌井昭人が茶会スタイルのトークショーを行います。

[日時] 10/31 (Sun) ※トークの前後にお茶会を行います。

①12:45-15:00 (お茶会+トーク) ②13:30-15:45 (トーク+お茶会)

[会場] 京都芸術センター 和室「明倫」

[料金] 1,000円

[定員] 50名

[申込方法] 催し名・氏名・電話番号・参加人数・茶会希望時間(①か②)を明記の上、E-mail (info@kyoto-ex.jp) もしくは、ウェブサイト申し込みフォームにてお申し込みください。先着順。

※10/2より受付開始。

※茶道の経験の有無は一切問いません。お気軽にご参加ください。

フェスティバル・ワークショップ

ピチェ・克蘭チェンによる

タイの伝統仮面舞踊“Khon”ワークショップを開催。

ピチェ・克蘭チェンの上演作品『About Khon』は、“Khon”の技術・思想がバックボーンとなっています。公演に先立ち、“Khon”を体験できる貴重な機会を設けます。ダンス経験の有無に関わらず、『About Khon』に関心をお持ちの方は是非ご参加ください。

[日程] 11/10 (Wed) 18:00-

[会場] 京都芸術センター フリースペース

[対象] ダンス経験不問

[定員] 12名

[受講料] 2,000円

[申込方法] 催し名・氏名・電話番号・人数を明記の上、E-mail (info@kyoto-ex.jp) もしくは、お電話 (075-213-5839)、ウェブサイト申し込みフォームにてお申し込みください。

※お電話の受付時間は11:00-20:00です。10/2より受付開始。

フェスティバル・ミーティングポイント

アーティストと観客を結び、対話から生まれる次のカタチ。

カフェダイニング・flowing KARASUMAに、フェスティバル・ミーティングポイントが登場。旧北國銀行(1916年建立)を新たにリノベーションしたflowing KARASUMAは、「五感空間開発」をコンセプトとして2008年、烏丸通り沿いに誕生しました。KYOTO EXPERIMENTに関わるアーティストと観客のコミュニケーションのためのスポットとして、開演前の待ち合わせや終演後に作品世界の余韻にひたる場としてご利用ください。KYOTO EXPERIMENT開催期間中にも、関連映像・音楽の上演を予定しています。

[会場] flowing KARASUMA (075-257-1451)

アクセスはMAPページ(p63)参照

[営業時間]

平日11:30-24:00 (L.O.23:30)

土日祝10:00-24:00 (L.O.23:30)

※貸切のため、ご利用いただけない日程がございます。お越しの際は、flowing KARASUMA公式ウェブサイトをご確認ください。

KYOTO EXPERIMENT スペシャル・メニューも登場！

(ディナーのみ、日替わりでご用意いたします。)



ex.) 濃厚ハンバーグステーキ 72時間じっくり煮込んだデミグラスソース

KYOTO EXPERIMENT Related Events

At KYOTO EXPERIMENT there will be several related events besides the main performances, which aim at providing an opportunity for exchange and participation. You are all invited to visit these spaces where forums, workshops, and other forms of exchange will take place.

Festival Forum

A new form of “theatrical space”

— Why/how do people gather? —

Since ancient times, theaters have played the role of being places where people get together. However, with the growing importance of mass-media and the internet in our societies, gatherings are undergoing a fast process of diversification. Nowadays, we carry a sort of “miniature theater” within the cutting-edge technology we make use of; the communication spaces inside the virtual world reveal day by day new possibilities (as well as new risks) that revolve around the notions of common and public. However, what are the reasons that still make us go to the real space of the theater in an era like ours? It is our aim to inquire, from a broad historical and artistic viewpoint, about the creativity and criticism of theater, including movie theaters and live-music clubs, which are understood as places where flesh-and-blood people still get together. Online discussions based on the following three live talks will also take place on the website.

(Text: Naoto Moriyama)

[Live Talk] (Temporary schedule)

11/1 (Mon) 19:00- Topic: Future of the Theater, End of Television.

Speaker: Tatsuya Mori (Film Director, Writer)

11/9 (Tue) 19:00- Topic: What is “Live” Performance?

Speaker: Yoshio Otani (Musician, Critic)

11/15 (Mon) 19:00- Topic: Narrative and Object in Internet Society

Speaker: Ryota Fukushima (Literary Critic, Chinese Literature Specialist)

Navigator: Naoto Moriyama (Theater Critic, Associate Professor at Kyoto University of Art and Design)

Assistant: Hitoshi Takada (Editor of the free newspaper “Tomaru.”)

Venue: flowing KARASUMA

Admission Free

Registration method: Send an e-mail to info@kyoto-ex.jp with the following details: title of the event, name, phone number, and number of participants. Registration also available via telephone (075-213-5839) and web form.

※Phone registration from 11:00am to 8:00pm only.

※The registration starts on 10/2.

Festival Tea ceremony

A talk-show in tea ceremony style: The traditional place for encounter in Kyoto.

By means of considering Tea Ceremony as a dramatic space where host and guest meet, artist from different backgrounds will create an eccentric “place for encounter” which aims at becoming a homage to theater!

Date: 10/31

①12:45-15:00 (Tea ceremony + Talk)

②13:30-15:45 (Talk + Tea ceremony)

※Tea ceremonies are held before and after the talk-show.

Venue: Kyoto Art Center, Japanese-style room “Meirin”

Host: Shinji Ishii (Writer), Akito Inui (Writer)

Fee: ¥1,000

Capacity: 50 people

Registration method: Send an e-mail to info@kyoto-ex.jp with the following details: title of the event, name, phone number, number of participants, and your choice of the time for tea ceremony (either ① or ②).

※First-come-first-served. Registration also available via web form.

※The registration starts on 10/2.

※Previous tea ceremony experience not required.

Festival Workshop

A workshop about traditional Thai mask dance “Khon” by Pichet Klunchun.

The backbone of Pichet Klunchun's work *About Khon* is the traditional art and thought of Khon. Preceding the performance, we offer the invaluable opportunity to experience Khon dance. No previous experience of dance is required. Attendance is open to anyone interested in *About Khon*.

Date: 11/10 (Web) 18:00-

Venue: Kyoto Art Center Multi-Purpose Hall

Capacity: 12 people

Fee: ¥2,000

※No previous experience of dance is required.

Registration method: Send an e-mail to info@kyoto-ex.jp with the following details: title of the event, name, phone number, and number of participants. Registration also available via telephone (075-213-5839) and web form.

※Phone registration from 11:00am to 8:00pm only.

※The registration starts on 10/2.

Festival Meeting Point

Creating a new form of interaction through dialogue between artists and spectators.

Café Dining flowing KARASUMA will host the festival's meeting point. Built on bustling Karasuma Street in 1916 as the Kyoto Branch of Hokkoku Bank, the building was renovated under the concept “A place to explore the five senses” and in 2008 the cultural space flowing KARASUMA was opened. This is a spot to enhance the communication between artists and spectators related to KYOTO EXPERIMENT, a rendezvous space previous to the performances, and where the reverberating excitement after the plays can be shared. Video and music presentations related to KYOTO EXPERIMENT will also take place during the festival. Enjoy KYOTO EXPERIMENT special menu! (Dinner only. Menu changes daily)

Venue: flowing KARASUMA (075-257-1451)

Access: see p.63

Opening Hours: Weekdays, 11:30am to 12:00pm (last order: 11:30pm). Weekend and holidays, 10:00am to 12:00pm (last order: 11:30pm)

※Due to previously appointed reservations the cafe might not be used at certain times. Please confirm availability beforehand on the website.

アクセス/ACCESS



A. 京都芸術センター

A. 京都芸術センター / Kyoto Art Center

〒604-8156 京都市中京区室町通蛸薬師下る山伏山町546-2
546-2, Yamafushiyama-cho, Nakagyo-ku, Kyoto

TEL: 075-213-1000 E-MAIL: info@kac.or.jp
WEB: http://www.kac.or.jp/

・地下鉄烏丸線「四条駅」、阪急京都線「烏丸駅」下車、22・24番出口より徒歩5分
※駐車場なし・駐輪場あり



B. ART COMPLEX 1928

B. ART COMPLEX 1928

〒604-8082 京都市中京区三条通御幸町東南角1928ビル3F
3F 1928 Building, Sanjo-Gokomachi, Nakagyo-ku, Kyoto

TEL: 075-254-6520 E-MAIL: info@artcomplex.net
WEB: http://www.artcomplex.net/ac1928/

・阪急京都線「河原町駅」下車、9番出口より北へ徒歩8分
・京阪本線「三条駅」下車、6番出口より西へ徒歩5分
・JR「京都駅」より、市バス4系統「上賀茂神社」ゆき「河原町三条」下車、西へ徒歩3分
※駐車場・駐輪場なし



C. アトリエ劇研

C. アトリエ劇研 / atelier GEKKEN

〒606-0856 京都市左京区下鴨塚本町1
1, Tsukamoto-cho, Shimogamo, Sakyo-ku, Kyoto

TEL: 075-791-1966 E-MAIL: info@gekken.net
WEB: http://stage.gekken.net/

・地下鉄烏丸線「北大路駅」(北大路バスターミナル)より、市バス204系統「高野・銀閣寺」ゆき・市バス206系統「京都駅」ゆき「下鴨東本町」下車
・地下鉄烏丸線「松ヶ崎駅」2番出口より徒歩15分
・阪急京都線「河原町駅」(四条河原町)より、市バス205系統「北大路バスターミナル」ゆき「洛北高校前」下車、徒歩10分
※駐車場なし・駐輪場あり



D. 京都造形芸術大学(京都芸術劇場 春秋座・studio21)
photo: Toshihiro Shimizu

D. 京都造形芸術大学(京都芸術劇場 春秋座・studio21) / Kyoto University of Art and Design "Kyoto Art Theater Shunjuza, studio21"

〒606-8271 京都市左京区北白川瓜生山2-116 京都造形芸術大学内
2-116, Uryuyama Kitashirakawa, Sakyo-ku, Kyoto

TEL: 075-791-8240 E-MAIL: k-pac@kuad.kyoto-art.ac.jp
WEB: http://www.k-pac.org/

・地下鉄烏丸線「北大路駅」(北大路バスターミナル)より、市バス204系統「高野・銀閣寺」ゆき「上終町京都造形芸大前」下車すぐ
・京阪本線「三条駅」(三条京阪)より、市バス5系統「岩倉」ゆき「上終町京都造形芸大前」下車すぐ
・阪急京都線「河原町駅」(四条河原町)より、市バス5系統「岩倉」ゆき・市バス3系統「百万遍・上終町京都造形芸大」ゆき「上終町京都造形芸大前」下車すぐ
・京阪電車「出町柳駅」から叡山電車に乗り換え、「茶山駅」下車 徒歩約10分
※駐車場なし・駐輪場あり(原付・バイクはご遠慮下さい。)



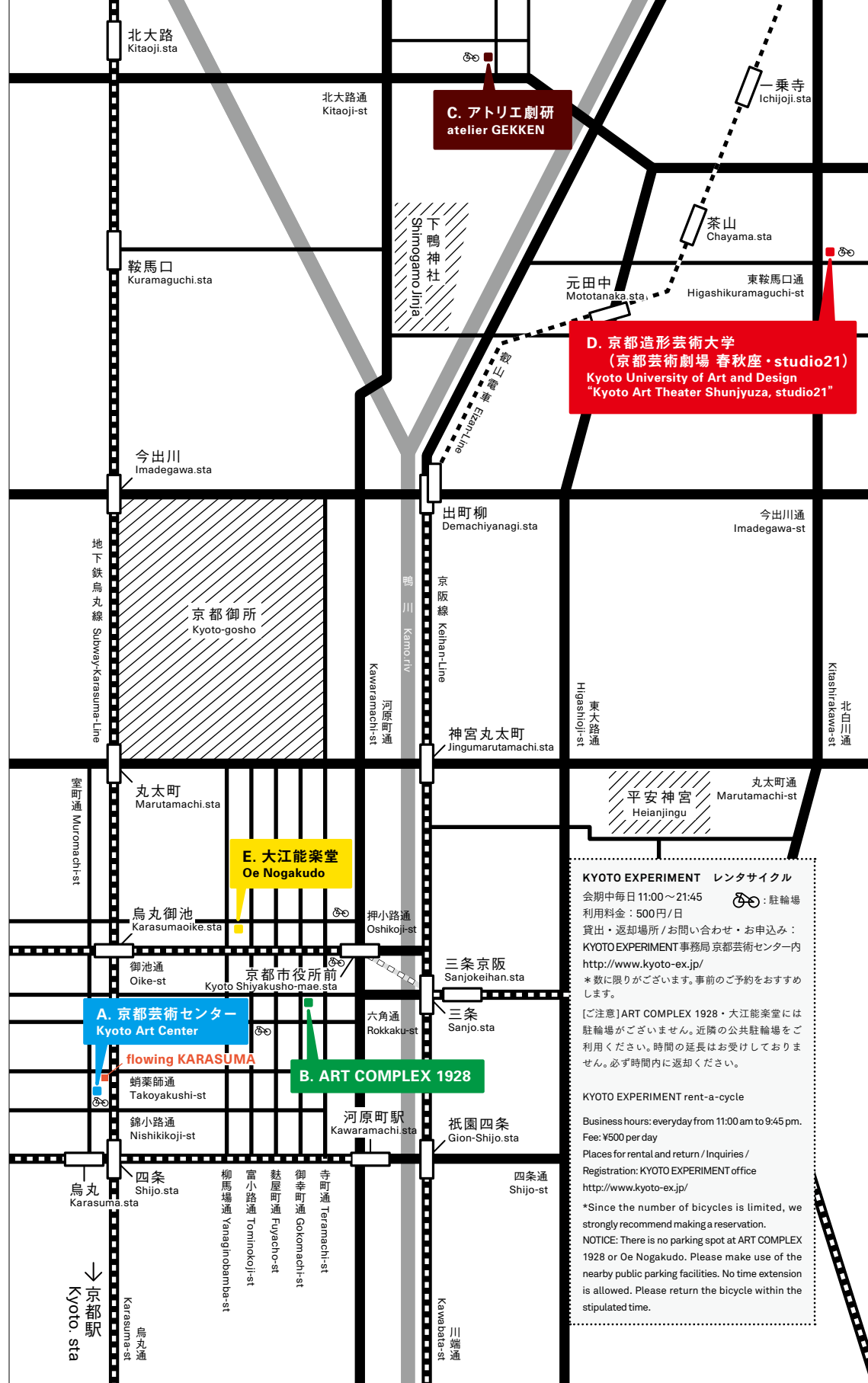
E. 大江能楽堂

E. 大江能楽堂 / Oe Nogakudo

〒604-0944 京都市中京区押小路柳馬場橋町東入
Higashi-hairu Tachibana-cho Yanaginobamba St.Oshikoji, Nakagyo-ku, Kyoto
TEL: 075-231-7625

WEB: http://www.asahi-net.or.jp/~tn4m-ooe/

・地下鉄東西線「京都市役所前駅」下車、西へ徒歩4分
・地下鉄烏丸線「烏丸御池駅」下車、東へ徒歩5分
・京阪本線「三条駅」下車、徒歩15分
※駐車場・駐輪場なし



KYOTO EXPERIMENT レンタサイクル
会期中毎日 11:00~21:45
利用料金: 500円/日
貸出・返却場所/お問い合わせ・お申込み:
KYOTO EXPERIMENT 事務局 京都芸術センター内
http://www.kyoto-ex.jp/
*数に限りがございます。事前のご予約をおすすめします。
[ご注意] ART COMPLEX 1928・大江能楽堂には
駐輪場がありません。近隣の公共駐輪場を
ご利用ください。時間の延長はお受けしておりま
せん。必ず時間内に返却ください。

KYOTO EXPERIMENT rent-a-cycle
Business hours: everyday from 11:00 am to 9:45 pm.
Fee: ¥500 per day
Places for rental and return / Inquiries /
Registration: KYOTO EXPERIMENT office
http://www.kyoto-ex.jp/
*Since the number of bicycles is limited, we
strongly recommend making a reservation.
NOTICE: There is no parking spot at ART COMPLEX
1928 or Oe Nogakudo. Please make use of the
nearby public parking facilities. No time extension
is allowed. Please return the bicycle within the
stipulated time.

KYOTO EXPERIMENT カレンダー
KYOTO EXPERIMENT CALENDER

10 / October

11 / November

ページ
PAGE

アクセス
ACCESS

| | 26 tue | 27 wed | 28 thu | 29 fri | 30 sat | 31 sun | 1 mon | 2 tue | 3 wed | 4 thu | 5 fri | 6 sat | 7 sun | 8 mon | 9 tue | 10 wed | 11 thu | 12 fri | 13 sat | 14 sun | 15 mon | 16 tue | 17 wed | 18 thu | 19 fri | 20 sat | 21 sun | 22 mon | 23 tue | 上演時間 Duration | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------------|-----------------|-----------------|--------------------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------------|----------------------------------------------|---|
| p.10 マレビトの会/marebito theater company 『HIROSHIMA-HAPCHEON: 二つの都市をめぐる展覧会』 HIROSHIMA-HAPCHEON: Doubled Cities in Exhibition | A | | 15:00 »18:00 | 15:00 »18:00 | 13:00 »18:00 | 13:00 »17:00 | | | | | | | 75分前 | | | | | | | | | | | | | | | | | | 鑑賞目安 approx 60min 程度 About 60min | |
| p.14 地点 / Chiten 『—とこでアルト—さん、— —And Then Mr. Artaud, | A | | | | | | | | 18:00 | 19:30 | 19:30 | 15:00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 80 min | |
| p.18 ジゼル・ヴィエンヌ / Gisèle Vienne 『こうしておまえば消え去る』 THIS IS HOW YOU WILL DISAPPEAR | D | | | | | | | | | | | 19:00 | 14:00 | | | | | | | | | | | | | | | | | | 80 min | |
| p.22 鉄割アルバトロケット / Tetsuware Albatrossket 『鉄割のアルバトロケットが京都編』 Tetsuware-no-Albatross-ga in Kyoto | B | | | | | | | | | | | | | | | | | | 19:30 | 19:30 | 19:30 | 15:00 | | | | | | | | | 90 min | |
| p.26 ピチュ・克蘭チンダンスカンパニー /Pichet Klunchun Dance Company 『About Khon』 About Khon | D | | | | | | | | | | | | | | | | | | 19:00 | 14:00 | 16:00 | | | | | | | | | | 90 min | |
| p.30 Port B 『個室都市 京都』 Compartment City-Kyoto | — | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | — | |
| p.34 味方玄 / 京都芸術センター Shizuka Mikata / Kyoto Art Center 創作能『待月』(原作: 松田正隆) Tsuki machi, Original Script: Masataka Matsuda | E | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 19:00 | | | | | 105min | |
| p.38 チェルフィッチュ / chelfitsch 『ホットペッパー、クーラー、そしてお別れの挨拶』 Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech | B | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 19:30 | 19:30 | 19:30 | 16:00 | 18:00 | 70 min | |
| p.42 渡邊守章 / 舞台芸術研究センター Moriaki Watanabe / Kyoto Performing Arts Center 『アガタ』—ダンスの境界 / 語りの境界— AGATHA-The Limits of Dance / The Limits of Words- | D | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 14:00 | 14:00 | | | | 90 min | |
| p.46 フェデリコ・レオン / Federico León 『未来のわたし』 ME IN THE FUTURE | A | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 18:00 | 19:30 | 15:00 | 60 min | |
| 関連イベント | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| フェスティバル・フォーラム / Forum | — | | | | | | 19:00 | | | | | | | | 19:00 | | | | | | | 19:00 | | | | | | | | | — | |
| フェスティバル・茶会 / Tea ceremony | A | | | | | ① 12:45-15:00 ② 13:30-15:45 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | — | |
| フェスティバル・ワークショップ / Workshop | A | | | | | | | | | | | | | | 18:00 | | | | | | | | | | | | | | | | — | |
| フェスティバル・ミーティングポイント / Meeting Point | — | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | — | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | — |

※各演目「★印」がついた回は終演後ポスト・パフォーマンストークを予定しております。(『待月』は 19:00より)。
※各演目「◎印」がついた回は託児サービスがご利用いただけます。(有料: 2,000円、要事前予約)
予約お申し込みの締め切りは各公演日の7日前となります。予約・問い合わせ 075-213-5839 (KYOTO EXPERIMENT 事務局) [11:00-20:00]
※会場へのアクセスはMAPページ(p62)をご参照下さい。

★ Post-Performance Talk (Tsuki machi is Pre-Performance Talk)
◎ Babysitting Service Available.
Access: see p.62

KYOTO EXPERIMENT チケット情報 / KYOTO EXPERIMENT TICKET INFORMATION

▼チケット取り扱い

① KYOTO EXPERIMENT 事務局

・電話 / 窓口
住所 | 京都市中京区室町通蛸薬師下る山伏山町 546-2
京都芸術センター 2F
TEL | 075-213-5839 (11:00-20:00)
※前売開始日 (9/13) のみ 10:00 より受付
・オンラインチケット (要事前登録)
PC | <http://www.kyoto-ex.jp>
MOBILE | <http://www.kyoto-ex.jp/m/>

② 京都芸術センター

・窓口販売のみ (10:00-20:00)
住所 | 京都市中京区室町通蛸薬師下る山伏山町 546-2

③ チケットぴあ ※『個室都市 京都』は対象外

TEL | 0570-02-9999
WEB | <http://pia.jp/t/>
※セブンイレブンにて発券、サークルKサンクスにて申込み可

④ セブンイレブン ※『個室都市 京都』は対象外

・セブンイレブン店舗内マルチコピー機にて受付

- ・受付開始及び当日券の販売は各開演時刻の1時間前となります。
- ・年齢により入場制限をさせていただく場合がございます。詳細は各公演ページを参照ください。
- ・購入されたチケットの払い戻しはできません。ご了承ください。

▼KYOTO EXPERIMENT セット券

複数観劇される方へお得なセット券です。
9 演目券 | ¥20,000
3 演目券 | ¥8,000
※『個室都市 京都』は対象外。

- ・観劇日時が未定でもご購入いただけます。
- ・ご購入後、演目と日時の予約をお電話にて受け付けます。
- ・ご予約のない場合でもセット券ご提示の上ご入場いただけますが、満席時にはご入場いただけない場合がございます。
- ・セット券はご本人様のみ有効です。
- ・セット券は限定枚数の発売となりますので予約枚数完売次第受付を終了いたします。
- ・KYOTO EXPERIMENT 事務局のみ取り扱いいたします。

▼KYOTO EXPERIMENT オプション券 ¥1,000

もう少し京都を楽しむためのオプションチケットです。
※ミーティングポイントでのスペシャルメニュー (お食事) チケット、レンタサイクルの一日レンタルをご利用いただけます。

- ・オプション券単体、セット券と併用での取扱いはございません。チケットを購入の際に合わせてお申し込みください。
- ・オプション券は、KYOTO EXPERIMENT 事務局 (窓口、電話、オンライン) で購入されたチケットのみ対象となります。

▼Ticket Offices

① KYOTO EXPERIMENT OFFICE

Box Office / Phone
ADDRESS | 546-2, 2F Yamafushiyama-cho, Nakagyo-ku, Kyoto
TEL | 075-213-5839 (11:00-20:00) ※9/13 10:00-
・Online *Pre-registration required
PC | <http://www.kyoto-ex.jp>
MOBILE | <http://www.kyoto-ex.jp/m/>

② Kyoto Art Center

・Box Office only (10:00-20:00)
ADDRESS | 546-2, Yamafushiyama-cho Nakagyo-ku, Kyoto

③ Ticket Pia

TEL | 0570-02-9999
WEB | <http://pia.jp/t/>
※Tickets for *Compartment City-Kyoto* are not available.

④ Seven-Eleven

※Ticket for *Compartment City-Kyoto* are not available.
※Available multifunctional copy machine in the store.

- ・Box office opens 1h prior to the performance.
- ・Some performances have age restrictions. Please refer to the specific performance information for details.
- ・Tickets cannot be refunded.

▼KYOTO EXPERIMENT Coupon Tickets

9 performances | ¥20,000
3 performances | ¥8,000
※Coupon tickets are not valid for *Compartment City-Kyoto*.

- ・Coupon tickets can be purchased without specifying the date or performance.
- ・After purchasing, make your reservation (performance + date) by phone.
- ・Although you can view performances without reservation, it is strongly recommended to make a booking in advance.
- ・Use of Coupon Tickets is limited to one verified holder.
- ・There is a limited number of Coupons Tickets available.
- ・Only available from KYOTO EXPERIMENT OFFICE

▼KYOTO EXPERIMENT Optional Ticket ¥1,000

※The ticket includes special menu at Meeting Point and one-day bicycle rental.

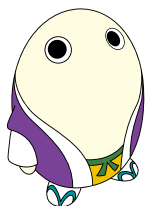
- ・Please make a request when purchasing tickets. Optional Tickets cannot be used in conjunction with Coupon Tickets.
- ・Only available from KYOTO EXPERIMENT OFFICE (Box Office / Phone / Online)

※一般チケットの当日券は、各¥500 アップ。
※フリンジ公演は各演目ページ (p. 53) をご参照ください。
※ユースは 25 歳以下の方が対象です。【要証明書提示】

※Plus ¥500 for adult same day purchases.
※For fringe performances, please see p53.
※Youth Tickets are under 25. ID Required.

| 演 目 | 料金 / 日時指定・自由席 | | | チケットぴあ Pコード P-Code |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| | 一般 Adult | ユース・学生 Youth・Student | 高校生以下 High School and Younger | |
| マレビトの会 / marebito theater company 『HIROSHIMA-HAPCHEON: 二つの都市をめぐる展覧会』 HIROSHIMA-HAPCHEON: Doubled Cities in Exhibition | ¥1,800 2回目以降は、リピーター割引あり (要券提示) Repeater - discount available | | ¥1,000 | 406-401 |
| 地点 / Chiten 『—とこでアルト—さん、』 — And Then Mr. Artaud, | ¥3,000 | ¥2,500 | ¥1,000 | 406-402 |
| ジゼル・ヴィエンヌ / Gisèle Vienne 『こうしておまへは消え去る』 THIS IS HOW YOU WILL DISAPPEAR | ¥4,000 | ¥3,500 | ¥1,000 | 406-403 |
| 鉄割アルバトロスケツト / Tetsuwari Albatrossket 『鉄割のアルバトロスが京都編』 Tetsuwari-no-Albatross-ga in Kyoto | ¥3,000 | ¥2,500 | ¥1,000 | 406-404 |
| ピチェ・克蘭チェン ダンスカンパニー / Pichet Klunchun Dance Company 『About Khon』 About Khon | ¥3,500 | ¥3,000 | ¥1,000 | 406-405 |
| Port B 『個室都市 京都』 Compartment City-Kyoto | 詳細は決定次第、ウェブサイトにて発表 See the festival website for detail | | | — |
| 味方玄 / 京都芸術センター Shizuka Mikata / Kyoto Art Center 創作能『待月』(原作: 松田正隆) Tsuki machi, Original Script: Masataka Matsuda | ¥3,500 | ¥3,000 | ¥1,000 | 406-406 |
| チェルフィツチュ / chelfitsch 『ホットペッパー、クーラー、そしてお別れの挨拶』 Hot Pepper, Air Conditioner, and the Farewell Speech | ¥3,500 | ¥3,000 | ¥1,000 | 406-407 |
| 渡邊守章 / 舞台芸術研究センター Moriaki Watanabe / Kyoto Performing Arts Center 『アガタ』—ダンスの臨界 / 語りの臨界— AGATHA-The Limits of Dance / The Limits of Words- | ¥3,500 | ¥3,000 | ¥1,000 | 406-408 |
| フェデリコ・レオン / Federico León 『未来のわたし』 ME IN THE FUTURE | ¥3,500 | ¥3,000 | ¥1,000 | 406-409 |
| フェスティバル・フォーラム / Forum | 無料(要事前予約①) Free (reservation required ①) | | | |
| フェスティバル・茶会 / Tea ceremony | ¥1,000 (要事前予約①) | ¥1,000 (reservation required ①) | | |
| フェスティバル・ワークショップ / Workshop | ¥2,000 (要事前予約①) | ¥2,000 (reservation required ①) | | |
| フェスティバル・ミーティングポイント / Meeting Point | Special Menu etc. | | | |

国内最大の文化祭典、国民文化祭



PR隊長「まゆまる」

国民文化祭とは、全国各地で様々な文化活動に親しんでいる個人や団体が日ごろの成果や実力を披露するため全国各地から集まり、競演、交流することにより、文化活動への参加の機運を高め、新しい文化芸術の創造を促す「国内最大の文化祭典」です。

平成23年10月29日(土)から11月6日(日)までの9日間に京都府内各地で約70のフェスティバルが開催されることとなり、京都市においては、合唱や美術展をはじめとする13の事業を開催することとしています。

※京都市で実施する13事業

- ①合唱の祭典、②吹奏楽の祭典、③ジュニアオーケストラの祭典、
- ④全国吟詠詩舞道祭、⑤日本舞踊の祭典、⑥邦楽の祭典、⑦能楽の祭典、
- ⑧連句の祭典、⑨美術展(日本画・洋画・書・彫刻)、⑩京の暮らしの文化展、
- ⑪はじめてのお茶とお香、⑫京のいけばな展、⑬マンガアートフェスティバル

第26回国民文化祭・京都2011

WEB | <http://kyotocity-kokubunsai.jp/>



京阪電車開業100周年



京都、大阪、びわ湖を結ぶ京阪電車。

龍馬ゆかりの地がいっぱいの京阪沿線では「坂本龍馬をめぐる旅スタンプラリー」を開催中(12/23まで予定)。主要駅に配布のパンフレットを持って、スタンプ集めに出かけよう。チェックポイントクリアでもれなく賞品をゲット!

また京阪電車開業100周年を記念して、この秋「ひらかた大菊人形」が限定復活。絢爛豪華な菊絵巻が広がります。詳しくは、沿線情報サイト「おけいはん.ねっと」をチェック!

KEIHAN/京阪電車

WEB | <http://www.keihan.co.jp/>

京阪電車お客さまセンター (平日: 9:00-19:00 / 土日祝: 9:00-17:00)

TEL | 06-6945-4560

おけいはん.ねっと

WEB | <http://www.okeihan.net/>

「ひらかた大菊人形」が限定復活!

駅をおりても、どこまでも

阪急レンタサイクルは、駅前にある貸し自転車です。阪急沿線の19箇所貸出中。いつもの通勤や通学に駅まで、駅を降りて自転車を使いたい時など、「自宅⇄駅」や「駅⇄目的地」の往復に、お気軽にご利用ください。利用申込には本人確認書類が必要となりますのでご注意ください。また、自転車のご利用頻度に合わせて、「1ヶ月定期利用」「3ヶ月定期利用」「1日1回利用」をお選びいただけます。

阪急京都線

西院、桂、洛西口、西向日(S)、大山崎(S)、水無瀬、高槻市、茨木市、摂津市、上新庄

阪急神戸線

園田、塚口(S)、西宮北口

阪急宝塚線

三国、曾根(S)、岡町、豊中、池田(S)、川西能勢口(S)

利用料金(普通自転車)

| | |
|-------|--------------------------|
| 1ヶ月定期 | 1,700円(保証金:5,000円) |
| 3ヶ月定期 | 4,800円(保証金:5,000円) |
| 1回利用 | 300円*(S)の営業所では更に割安な時間料金制 |

一回利用の貸し出し有効。期限は翌日午前10時まで。

阪急レールウェイサービス(平日9:00-18:00)
TEL | 0798-69-3540

阪急レンタサイクル公式ホームページ
WEB | <http://www.rail.hankyu.co.jp/service/>

阪急レンタサイクル公式ブログ
WEB | <http://www.ekiblog.jp/>

阪急
レン
タサイ
クル

こんな時こそ赤帽かわばた運送にご一報ください。

乗用車やタクシーではちょっと無理、しかし、大きなトラックを頼むほどでもない……。

お客さまのご都合にあわせて、いつでもご利用いただけるようお待ちしております。

赤帽かわばた運送は、京都を拠点に市内はもちろん全国各地へ単身者さま、学生さんのお引越し、一般配送・定期配送・緊急配送などを格安料金で行っております。配送でお困りの際にはお気軽にお電話ください。

赤帽かわばた運送

TEL | 075-842-0650

WEB | <http://www.kawabata-unsou.jp/>



KYOTO EXPERIMENT | 京都国際舞台芸術祭2010クレジット

主催：京都国際舞台芸術祭2010実行委員会(京都市、財団法人京都市芸術文化協会、京都芸術センター、京都造形芸術大学舞台芸術研究センター、NPO法人京都アーツミーティング)

共催：アトリエ劇研

提携：ART COMPLEX 1928

協力：京都駅ビル

協賛：株式会社資生堂

後援：エフエム京都

助成：財団法人地域創造
公益財団法人セゾン文化財団+EU・ジャパンフェスト日本委員会(共同支援事業として)
財団法人アサヒビール芸術文化財団
EU・ジャパンフェスト

認定：社団法人企業メセナ協議会

京都国際舞台芸術祭2010実行委員会

委員長

太田耕人(演劇評論家/京都芸術センター運営委員長)

委員

吉田敏和(京都市文化市民局文化芸術都市推進室文化芸術企画課計画推進担当課長)
内山修(財団法人京都市芸術文化協会専務理事)
渡邊守章(演出家/京都造形芸術大学舞台芸術研究センター所長、教授)
茂山あきら(狂言師/NPO法人京都アーツミーティング理事長)
橋本裕介(舞台芸術プロデュース/NPO法人京都アーツミーティング理事)

監事

池内正真(京都市文化市民局文化芸術都市推進室文化芸術企画課長)
由里啓子(財団法人京都市芸術文化協会事務局長)

顧問

千宗室(裏千家家元)
平田オリザ(劇作家・演出家/劇団「青年団」主宰)
村井康彦(京都市美術館館長/財団法人京都市芸術文化協会理事長)

京都国際舞台芸術祭2010実行委員会事務局

プログラム・ディレクター

橋本裕介

事務局長

丸井重樹(京都芸術センター)

事務局長補佐

垣脇純子

制作

川原美保(京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター)
岩崎小枝子(京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター)
塚本玲奈(京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター)
山本麻友美(京都芸術センター)
福島尚子(京都芸術センター)
勝治真美(京都芸術センター)
小倉由佳子
土屋和歌子
下田真耶
和田ながら

広報

山本恵子(京都芸術センター)

翻訳

桑原綾子
板井由紀
マリア・ルシア・コレア
マーティン・ホークス

技術監督

尾崎聡

インターン

奥村里菜
国頭郁美
河本あずみ

アートディレクション&デザイン

原田祐馬(UMA/design farm)

デザイン

山副佳祐(UMA/design farm)

ウェブデザイン

橋詰宗

京都国際舞台芸術祭2010アドバイザーボード

小崎哲哉(編集者/京都造形芸術大学客員教授)
森山直人(演劇批評家/京都造形芸術大学准教授)
古後奈緒子(舞踊研究/批評/dance+)

SHISEIDO ASAHIAASAHIビール芸術文化財団

EU JAPAN Fest M THE SAISON FOUNDATION

平成 22 年度文化庁国際芸術交流支援事業

KYOTO EXPERIMENT | Kyoto International Performing Arts Festival 2010

Organized by Kyoto International Performing Arts Festival 2010 Executive Committee

(Kyoto City, Kyoto Arts and Culture Foundation, Kyoto Art Center, Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of Art and Design, NPO Kyoto Arts Meeting)

Co-Organized by atelier GEKKEN, ART COMPLEX 1928, Kyoto Station Building

Sponsored by Shiseido Co.,Ltd., FM KYOTO

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal year 2010

Japan Foundation for Regional Art Activities

The Saison Foundation + EU-Japan Fest Japan Committee (as Co-supporting event)

Asahi Beer Arts Foundation

EU-Japan Fest

Approved by Association for Corporate Support of the Arts

Kyoto International Performing Arts Festival 2010 Executive Committee

Chairman:

Kojin Ota (Theater Critic / Chairman of Kyoto Art Center Steering Committee)

Committee Members:

Toshikazu Yoshida (Culture and Citizens Affairs Bureau of Kyoto City, Culture and Art Planning Section Unit Head)

Osamu Uchiyama (Senior Director of Kyoto Arts and Culture Foundation)

Moriaki Watanabe (Stage Director / Director and Professor of Kyoto Performing Arts Center)

Akira Shigeyama (Kyogen Artist / President of NPO Kyoto Arts Meeting)

Yusuke Hashimoto (Performing Arts Producer / Board Member of NPO Kyoto Arts Meeting)

Supervisors:

Masatsugu Ikeuchi (Culture and Citizens Affairs Bureau of Kyoto City, Culture and Art Planning Section Head)

Keiko Yuri (Secretary-General of Kyoto Art and Culture Foundation)

Advisors:

Soshitsu Sen (Urasenke Grand Tea Master)

Oriza Hirata (Playwright / Stage Director / Director of SEINENDAN)

Yasuhiko Murai (Director of Kyoto Municipal Museum of Art / President of Kyoto Arts and Culture Foundation)

Kyoto International Performing Arts Festival 2010 Executive Committee Office

Program Director:

Yusuke Hashimoto

Executive Director:

Shigeki Marui (Kyoto Art Center)

Assistant Executive Director:

Junko Kakiwaki

Production Coordinators:

Miho Kawahara (Kyoto Performing Arts Center)

Saeko Iwasaki (Kyoto Performing Arts Center)

Rena Tsukamoto (Kyoto Performing Arts Center)

Mayumi Yamamoto (Kyoto Art Center)

Naoko Fukushima (Kyoto Art Center)

Mami Katsuya (Kyoto Art Center)

Yukako Ogura

Wakako Tsuchiya

Maya Shimoda

Nagara Wada

Public Relations:

Keiko Yamamoto (Kyoto Art Center)

Translation:

Ayako Kuwabara

Yuki Itai

Maria Lucia Correa

Martin Hawkes

Technical Director:

So Ozaki

Interns:

Rina Okumura

Ikumi Kunito

Azumi Komoto

Art Direction & Design:

Yuma Harada (UMA/design farm)

Design:

Keisuke Yamazoe (UMA/design farm)

Web Design:

So Hashizume

Kyoto International Performing Arts Festival 2010 Advisory Board

Tetsuya Ozaki (Editor / Affiliate Professor at Kyoto University of Art and Design)

Naoto Moriyama (Theater Critic / Associate Professor at Kyoto University of Art and Design)

Naoko Kogo (Performing Arts Researcher / Critic / dance +)



ロゴについて

KYOTO EXPERIMENT のキーワードである「出会い/衝突/対話」がぶつかり合い、外へ広がろうとする様子をビジュアル化したロゴ。600種類を超えるパターンがあり、進化する創造の場を表現している。



KYOTO EXPERIMENT's logo is a visual representation of the confrontation and expansion of its three keywords: encounter, collision, and dialogue. It is a design with more than 600 forms, which stand for the evolution of the creative spaces.



KYOTO EXPERIMENT | 京都国際舞台芸術祭 2010 実行委員会事務局
Kyoto International Performing Arts Festival 2010
Executive Committee Office

京都市中京区室町通蛸薬師下る山伏山町 546-2
京都芸術センター 2F
2F 546-2, Yamafushiyama-cho, Nakagyo-ku, Kyoto

TEL | 075-213-5839 URL | <http://www.kyoto-ex.jp>
発行日 | 2010年9月25日 Published Sep.25, 2010

アートディレクション&デザイン：原田祐馬 (UMA/design farm)

デザイン：山副佳祐 (UMA/design farm)

編集：多田智美 (MUESUM)

編集アシスタント：坂本美幸、永江大

写真 (p.1, 8-9, 50, 51, 60-61)：田中和人

印刷・製本：柏村印刷株式会社

Art Direction & Design: Yuma Harada (UMA/design farm)

Design: Keisuke Yamazoe (UMA/design farm)

Edit: Tomomi Tada (MUESUM)

Editrial Accistants: Miyuki Sakamoto, Dai Nagae

Photographs (p.1,8-9,50,51,60-61): Kazuhito Tanaka

Print: KASHIMURA CO., LTD.

KYOTO EXPERIMENT 2010

京都国際舞台芸術祭



宝くじは
豊かさ築く
チカラ持ち。

宝くじは、広く社会に
役立てられています。